

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 224



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 56

3. augusta 2013

Číslo oznamu	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2013/C 224/01	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6934 – Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris) <sup>(1)</sup> .....	1
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Rada</b>		
2013/C 224/02	Závery Rady o maximalizácii potenciálu politiky v oblasti mládeže pri plnení cieľov stratégie Európa 2020 .....	2

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

**Európska komisia**

2013/C 224/03	Výmenný kurz eura .....	7
2013/C 224/04	Stanovisko Poradného výboru pre koncentrácie prijaté na zasadnutí 27. novembra 2012 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria – Spravodajca: Portugalsko	8
2013/C 224/05	Záverečná správa úradníka pre vypočutie – Hutchinson 3G Austria/Orange Austria (COMP/M.6497)	10
2013/C 224/06	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 12. decembra 2012, ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o Európskom hospodárskom priestore (Vec COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria) [oznámené pod číslom C(2012) 9198 final] <sup>(1)</sup> .....	12

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2013/C 224/07	Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov .....	18
2013/C 224/08	Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov .....	22
2013/C 224/09	Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov .....	26
2013/C 224/10	Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov .....	30
2013/C 224/11	Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov .....	34
2013/C 224/12	Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov .....	38
2013/C 224/13	Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov .....	42



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

## Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii

(Vec COMP/M.6934 – Norges Bank/Generali/Group of buildings in Paris)

(Text s významom pre EHP)

(2013/C 224/01)

Dňa 29. júla 2013 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v anglickom jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
  - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32013M6934. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## RADA

Záver Rady o maximalizácii potenciálu politiky v oblasti mládeže pri plnení cieľov stratégie  
Európa 2020

(2013/C 224/02)

RADA A ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZASADAJÚCI  
V RADE:PRIPOMÍNAJÚC POLITICKÉ SÚVISLOSTI TEJTO PROBLEMATIKY  
UVEDENÉ V PRÍLOHE

## 1. SA DOMNIEVAJÚ, ŽE:

1. V stratégii Európa 2020 a jej hlavných iniciatívach sa zdôrazňuje význam vypracovania a realizácie politik, ktoré mladých ľudí vybavujú zručnosťami a kompetenciami potrebnými na to, aby zohrali svoju úlohu v znalostnej ekonomike a spoločnosti a uznáva sa v nej úloha politiky v oblasti mládeže v tomto ohľade. Celkové ciele stratégie Európa 2020 a jednotlivé ciele členských štátov zamerané na zvýšenie zamestnanosti mladých ľudí, zníženie predčasného ukončovania školskej dochádzky a zvýšenie účasti na vysokoškolskom vzdelávaní sú osobitne dôležité pre mládež a pre tých mladých ľudí, ktorí sú najviac vystavení riziku marginalizácie. V rámci politiky v oblasti mládeže sú zahrnuté opatrenia, ktoré majú pomôcť mladým ľuďom začleniť sa do vzdelávacích, rozvojových, kultúrnych a spoločenských aktivít, možnosti získania skúseností a príležitosti praktického vzdelávania, ktoré zvyšujú zručnosti mladých ľudí potrebné pre život, vzdelávanie a zamestnanie sa.

2. V obnovenom rámci pre európsku spoluprácu v oblasti mládeže (2010 – 2018) <sup>(1)</sup> sa zdôrazňuje význam duálneho prístupu, ktorý zahŕňa a) konkrétne iniciatívy v rámci politiky v oblasti mládeže aj b) iniciatívy na začlenenie hľadiska mladých ľudí do príslušných oblastí politik. Rámec ponúka súbor nástrojov pre opatrenia

v ôsmich oblastiach činnosti a zdôrazňuje sa v ňom medziodvetvový prístup k potrebám a ambíciám mladých ľudí.

3. Spoločná správa EÚ o mládeži na rok 2012 <sup>(2)</sup> obsahuje výzvu, aby sa obnovený rámec lepšie prepojil a zjednotil so stratégiou Európa 2020.

4. Vplyv hospodárskeho poklesu na mladých ľudí predstavuje výzvy pre politiku v oblasti mládeže, pre viaceré súvisiace oblasti politik, ktorých cieľom je naplnenie potrieb všetkých mladých ľudí, a najmä pre všeobecnejšie ciele verejnej politiky – predovšetkým tie, ktoré sa týkajú stratégie Európa 2020 pre inteligentný, udržateľný a inkluzívny rast. Medzi výzvy <sup>(3)</sup>, ktorým v súčasnosti čelia mladí ľudia, patria nezamestnanosť, zvyšujúce sa riziko vylúčenia a možnosť, že situácia mladých ľudí bude nepriaznivo ovplyvnená.

5. Mnohí mladí ľudia sa aktívne angažujú, rozvíjajú a napredujú v skupinách, komunitách a širšej spoločnosti a prinášajú veľký úžitok a aj sami majú veľký úžitok, pokiaľ ide o ich osobný a spoločenský rozvoj, zručnosti, skúsenosti a odborné znalosti. Mladým ľuďom však stále dlhšie trvá kým sa osamostatnia, pričom majú menšiu istotu profesnej dráhy a napredovania.

6. Potrebné je rozpoznať možnosti a schopnosti mladých ľudí pre tvorivosť, inovácie, podnikanie a adaptabilitu,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 311, 19.12.2009, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 394, 20.12.2012, s. 5.

<sup>(3)</sup> Miera nezamestnanosti mladých ľudí vo veku od 15 do 24 rokov prudko vzrástla z 15 % vo februári 2008 na 23,6 % v januári 2013. Do skupiny NEET (mladí ľudia, ktorí nemajú zamestnanie, nepokračujú vo vzdelávaní a ani v odbornej príprave) patrilo v januári 2012 7,5 milióna mladých ľudí vo veku od 15 do 25 rokov.

ktoré sú uznávanými neoceniteľnými prvkami pri stimulovaní obnoveného a udržateľného návratu k hospodárskemu a sociálnemu blahobytu v členských štátoch a pri dosahovaní inkluzívnejšej spoločnosti, a poskytnúť zdroje na naplnenie týchto možností a schopností.

7. Poznatky o mladých ľuďoch a ich vplyv na politiku v oblasti mládeže a politiky, ktoré súvisia s problematikou mládeže, sú dôležité a mali by byť dostatočne podložené výskumom.
8. Potrebné je klásť jasný dôraz na to, aký pozitívny a osobitný prínos a pridanú hodnotu môže mať politika v oblasti mládeže k stratégii Európa 2020, konkrétne v súvislosti s cieľmi v oblasti vzdelávania, odbornej prípravy, zamestnanosti a sociálneho začlenenia.

## 2. BERÚ NA VEDOMIE, ŽE:

9. zaviedlo sa niekoľko politických iniciatív (ako je uvedené v prílohe k tomuto dokumentu) s cieľom pokročiť v plnení cieľov stratégie Európa 2020 a reagovať na výzvy vyplývajúce z vplyvu krízy na ľudí v celej EÚ. Mnohé z nich sú osobitne dôležité pre mladých ľudí. Politické iniciatívy v oblasti zamestnanosti, vzdelávania a odbornej prípravy zamerané na mladých ľudí podporujú prijatie zosúladeného prístupu, v rámci ktorého by politika v oblasti mládeže mala zohrávať kľúčovú úlohu. Mala by sa podporiť úloha ministrov zodpovedných za problematiku mladých ľudí, ako aj integrácia problematiky mladých ľudí do širokého spektra politík, najmä v rámci európskeho semestra.

## 3. ZASTÁVAJÚ NÁZOR, ŽE:

10. Medzisektorová a medzinárodná koordinácia na vnútroštátnej úrovni a na úrovni EÚ má kľúčový význam pri vykonávaní účinnej politiky v oblasti mládeže a pri naplňaní cieľov stratégie Európa 2020 pre mladých ľudí.
11. Politika v oblasti mládeže poskytuje komplexnú, na mládež zameranú politickú reakciu pre mladých ľudí, a to vo vertikálnom aj horizontálnom rozmere. Politika v oblasti mládeže má jasnú a dopĺňajúcu úlohu stimulovať v koordinácii s ostatnými oblasťami politík celú škálu pozitívnych reakcií pre mladých ľudí. Úloha a zodpovednosť politiky v oblasti mládeže by však boli jasnejšie, ak by boli lepšie vymedzené, pokiaľ ide o ich prínos pre súvisiace oblasti politík a ich vzájomné spolupôsobenie. To by posilnilo vplyv politiky v oblasti mládeže ako takej a aj ako politiky prispievajúcej k stratégii Európa 2020, a to najmä v súvislosti so zamestnanosťou a sociálnym začlenením, a zlepšila by sa tým v tomto kontexte aj viditeľnosť politiky v oblasti mládeže.
12. Opatrenia politiky v oblasti mládeže vyjadrené napríklad prostredníctvom práce s mládežou a neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa, majú jasný význam predovšetkým pokiaľ ide o pripravenosť, účasť a napredovanie mladých ľudí vo vzdelávaní, odbornej

príprave a zamestnaní, ako aj v oblasti zdravia a sociálneho začlenenia. Takýmito opatreniami sa môže aktívne podporiť balík opatrení EÚ pre zamestnanosť mladých ľudí, a najmä účinná realizácia systému záruk pre mladých, pričom by mohli získať aj podporu z iniciatívy na podporu zamestnanosti mladých ľudí a iných relevantných európskych fondov.

13. Odvetvie mládeže disponuje osobitnými odbornými znalosťami o angažovaní sa mladých ľudí a zlepšovaní ich postavenia, a to najmä tých mladých ľudí, ktorí majú menej príležitostí a na ktorých politiky v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy a zamestnanosti nemusia mať dosah.
- ## 4. ZDÔRAŽŇUJÚ TIETO PRIORITY S CIEĽOM MAXIMALIZÁCIE POTENCIÁLU POLITIKY V OBLASTI MLÁDEŽE PRI DOSAHOVANÍ CIEĽOV STRATÉGIE EURÓPA 2020:
14. Opatrenia na zvýšenie medzisektorovej a medziinštitucionálnej spolupráce zamerané na zlepšenie koordinácie politiky v oblasti mládeže a súvisiacich oblastí politík, najmä vo vzdelávaní a odbornej príprave a zamestnanosti, sú prioritnými s cieľom poskytnúť komplexnú a ucelenú politickú reakciu na sociálne a hospodárske výzvy, ktorým v súčasnosti čelia mladí ľudia, a zaangažovať mladých ľudí, ktorí majú menej príležitostí, najmä mladých ľudí, ktorí sú marginalizovaní a ktorí nemajú zamestnanie, nepokračujú vo vzdelávaní a ani v odbornej príprave (skupina ľudí NEET), aby sa tak podporila inkluzívnejšia spoločnosť a prispelo k dosiahnutiu cieľov stratégie Európa 2020.
  15. Mala by sa zvýšiť úloha samotných mladých ľudí pri vytváraní politík, ktoré ich ovplyvňujú, najmä pokiaľ ide o ich možnosti, prístup a napredovanie vo vzdelávaní, odbornej príprave a zamestnaní, aby sa vo väčšej miere dosiahlo sociálne začlenenie. Účasť mladých ľudí na tvorbe politík má kľúčový spôsob pre to, akým spôsobom sa politika v oblasti mládeže vykonáva v súlade s obnoveným rámcom pre európsku spoluprácu v oblasti mládeže (2010 – 2018). Strany zainteresované do politiky v oblasti mládeže majú osobitné odborné znalosti o spôsoboch uľahčenia aktívnej účasti mladých ľudí na tvorbe politík.
  16. Úloha navrhovaného nového programu EÚ pre vzdelávanie, odbornú prípravu, mládež a šport a najmä jeho kapitoly týkajúcej sa mládeže, ako aj iných programov a fondov EÚ bude dôležitá pre to, aby sa mladým ľuďom v Európe poskytli možnosti, vzdelávania, mobility, získania nových zručností a skúseností a zapojenie sa do dobrovoľníckych činností a kultúrnych výmen. Nezávislá a skutočná hodnota politiky v oblasti mládeže, ako aj pridaná hodnota tejto politiky by sa mala uznať vďaka spôsobu, akým podporuje výsledky mladých ľudí vo vzdelávaní a odbornej príprave, zamestnaní a sociálnom začlenení. Ďalšia generácia európskych štrukturálnych a investičných fondov pomôže pri investíciách do mladých ľudí a ich zručností a pri zlepšovaní ich zamestnateľnosti a prístupu na pracovný trh.

5. VYZÝVAJÚ ČLENSKÉ ŠTÁTY, ABY S NÁLEŽITÝM ZRETELOM NA ZÁSADU SUBSIDIARITY ZVÁŽILI TIETO KROKY:

17. Zabezpečiť v prípade potreby, aby prioritné úlohy prijaté v rámci obnoveného rámca pre európsku spoluprácu v oblasti mládeže (2010 – 2018) podporovali a doplňali ciele stratégie Európa 2020.
18. Podporovať aktívnu účasť ministrov zodpovedných za otázky mládeže na tvorbe vnútroštátnej politiky súvisiacej so stratégiou Európa 2020, najmä pri tvorbe a, ak je to vhodné, aj koordinácii ročných národných programov reforiem.
19. V tejto súvislosti a na základe vnútroštátnych ustanovení pre dialóg s mladými ľuďmi podporovať lepšie využívanie existujúcich mechanizmov alebo vytvorenie nových mechanizmov na zisťovanie názorov mladých ľudí, ktoré budú podkladom a nástrojom pri utváraní politiky v oblasti mládeže a s ňou súvisiacich politík.
20. Zvážiť, ako môže politika v oblasti mládeže prispieť k príprave opatrení v rámci balíka pre zamestnanosť mladých ľudí, ak je to vhodné vrátane vykonávania odporúčaní Rady o potvrdzovaní neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa a o zavedení záruky pre mladých ľudí.

6. VYZÝVAJÚ ČLENSKÉ ŠTÁTY A KOMISIU, ABY V RÁMCI SVOJICH PRÁVOMOCÍ, S NÁLEŽITÝM ZRETELOM NA ZÁSADU SUBSIDIARITY A PRI REŠPEKTOVANÍ ZODPOVEDNOSTI ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZA POLITIKU V OBLASTI MLÁDEŽE:

21. Podporovali prínos opatrení politiky v oblasti mládeže ako súčasť všeobecnejších politických stratégií v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, zamestnanosti a sociálneho začlenenia so zámerom dosiahnuť ciele stratégie Európa 2020.
22. Zabezpečili väčšiu koordináciu a synergiu medzi prácou vykonávanou v rámci obnoveného rámca a prácou vykonávanou v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy a zamestnanosti s cieľom zintenzívniť účasť mladých ľudí na vzdelávaní a odbornej príprave, uľahčiť ich prechod do zamestnania a ich začlenenie sa do spoločnosti. Osobitne zdôraznili začlenenie tých mladých ľudí, ktorí nepokračujú vo vzdelávaní ani v odbornej príprave a nemajú ani zamestnanie (NEET).
23. Pripravili ako súčasť obnoveného rámca pre európsku spoluprácu v oblasti mládeže na roky 2010 – 2018 strednodobý pracovný plán na usmernenie politiky v oblasti mládeže a súvisiacich politík, ktorý by reagoval na súčasné témy a trendy v oblasti mládeže a súvisiace s mládežou a v ktorom sa zdôraznia relevantné oblasti koordinácie a spolupráce s politikami vzdelávania, odbornej prípravy a zamestnanosti s cieľom zabezpečiť prínos politiky v oblasti mládeže k európskemu semestru.
24. Zaviedli postup, pomocou ktorého by si predstavitelia členských štátov zodpovední za politiku v oblasti

mládeže zasadajúci v Rade a/alebo jej prípravných orgánov mohli vymieňať názory a rokovať o dôležitých krokoch zameraných na politiku v rámci európskeho semestra, ročného prieskumu rastu a odporúčaní pre jednotlivé členské štáty týkajúce sa ich politik s cieľom relevantne a včas prispieť k práci Výboru pre zamestnanosť v oblasti multilaterálneho dozoru zameraného na odporúčania pre jednotlivé krajiny.

25. Zabezpečili, aby sa nástroje uvedené v stratégii EÚ týkajúcej sa mládeže a spoločnej správe EÚ o mládeži (2012), ako napríklad proces štruktúrovaného dialógu, politiky vychádzajúce z dôkazov a medziodvetvová spolupráca, rozvinuli s maximálnym účinkom s cieľom premietnuť do politických rokovaní v rámci stratégie Európa 2020 všetky dostupné dôkazy o dosahu krízy na mladých ľudí a zabezpečiť, aby sa hlas mladých ľudí v rámci týchto diskusií vypočul.
26. Zdôraznili, ako sú opatrenia politiky v oblasti mládeže, napríklad vo forme práce s mládežou a neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa, pre mladých ľudí, a to najmä pre tých mladých ľudí, ktorí majú menej možností, prostriedkom na to, aby posilnili svoje postavenie a stali sa aktívnymi občanmi, aby sa plne zapojili do života občianskej spoločnosti a aby rozvíjali svoje študijné a pracovné zručnosti.
27. Osobitne zdôraznili, ako takéto opatrenia pomáhajú mladým ľuďom, aby rozvíjali svoje kompetencie a prerezové zručnosti, ktoré im pomáhajú pri prístupe k vzdelávaniu, odbornej príprave a pracovným príležitostiam, čím sa môže posilniť ich sebestačnosť a rozvoj, a tiež ako im pomáhajú pri rozvoji osobných, a sociálnych zručností a pri získavaní pracovných a podnikateľských zručností.
28. Presadzovali dostupnosť európskych programov pre všetky príslušné zainteresované strany, ako i účasť na nich, a to napríklad pokiaľ ide o tieto programy:
  - európsky program pre vzdelávanie, odbornú prípravu, mládež a šport, ktorý podporuje mobilitu, vzájomné výmeny a posilnenie zručností, ako aj príležitosti zúčastniť sa na dobrovoľníckej práci a kultúrnych výmenách a
  - iné európske programy a fondy, ktorých cieľom je okrem iného poskytovať možnosti všetkým mladým ľuďom vrátane tých, ktorí majú menej príležitostí, a najmä tým, ktorí nepokračujú vo vzdelávaní ani v odbornej príprave a nemajú ani zamestnanie,aby tak prispeli k rozvoju zručností a zvyšovaniu zamestnateľnosti mladých ľudí.
29. Podporovali plné a čo najlepšie využívanie iniciatívy na podporu zamestnanosti mladých ľudí, aby sa tak naplnilo odporúčanie Rady o zavedení záruky pre mladých ľudí.

## 7. VYZÝVAJÚ KOMISIU, ABY ZVÁŽILA TIETO KROKY:

30. Zvážila kroky na zabezpečenie toho, aby hľadisko politiky v oblasti mládeže zohrávalo kľúčovú úlohu v politikách v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, zamestnanosti a sociálneho začlenenia s cieľom začleniť osobitný rozmer „politiky v oblasti mládeže“ do politík zameraných na realizáciu stratégie Európa 2020, najmä pokiaľ ide o prácu mladých ľudí a uznávanie a potvrdzovanie neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa.
31. Podporovala informovanosť o všetkých programoch EÚ týkajúcich sa financovania a súvisiacich príkladoch najlepších postupov, ktoré rozvíjajú zručnosti mladých ľudí 21. storočia tým, že jednoznačnejšie zdôrazňujú to, ako takéto programy stimulujú vzdelávanie založené na zručnostiach a skúsenostiach a vzdelávanie v oblasti podnikania, ktoré zvyšujú a zlepšujú účasť mladých ľudí v spoločnosti, vo vzdelávaní a v odbornej príprave, v zamestnaní, a to najmä pre mladých ľudí, ktorí majú menej príležitostí.
32. V súvislosti so stratégiou Európa 2020 a obnoveným rámcom pre európsku spoluprácu v oblasti mládeže (2012 – 2018) naďalej presadzovala svoj zámer zhodnotiť proces štruktúrovaného dialógu s cieľom zaručiť, aby sa do rozsahu, škály a obsahu tohto procesu premietli potreby mladých ľudí a aby na ne tieto prvky procesu aj reagovali, pričom tento proces na druhej strane užitočne prispieva k tvorbe politiky v oblasti mládeže.
33. Zvážila vypracovanie koncepčného dokumentu na základe zistení uvedených v správe EÚ o mládeži a súčasnej práci v oblastiach partnerského učenia a vychádzajúc z toho uskutočnila seminár v rámci partnerského učenia za účasti zástupcov kľúčových politík v oblasti mládeže, vzdelávania a odbornej prípravy a zamestnanosti a relevantných zainteresovaných strán s cieľom preskúmať optimálny spôsob, akým by bolo možné stimulovať politickú reakciu na súčasné výzvy, ktorým čelia mladí ľudia, na základe spolupráce. V rámci takejto iniciatívy by sa mohli načrtnúť odporúčania pre ďalšie kroky, ktoré by jednotlivé oblasti politiky a príslušné rady mohli zvážiť.

## PRÍLOHA

**Politické súvislosti**

1. Závery Európskej rady z 13 – 14. decembra 2012 <sup>(1)</sup> a 7 – 8. februára 2013 <sup>(2)</sup>, v ktorých sa zdôraznilo, že podpora zamestnanosti mladých by mala byť najvyššou prioritou, a v ktorých sa stanovila nová iniciatíva na podporu zamestnanosti mladých ľudí.
2. Vyhlásenie členov Európskej rady z 30. januára 2012 s názvom Na ceste ku konsolidácii podporujúcej rast a rastu priaznivému pre zamestnanosť, v ktorom sa členské štáty vyzývajú, aby stimulovali zamestnanosť, a to najmä mladých ľudí, prostredníctvom prípravy a vykonávania komplexných iniciatív v oblastiach zamestnanosti, vzdelávania a odbornej prípravy a rozvoja zručností.
3. Odporúčanie Rady o zavedení systému záruk pre mladých v rámci balíka opatrení v oblasti zamestnanosti mladých <sup>(3)</sup>, ktorý je súčasťou koordinovaného politického prístupu na riešenie nezamestnanosti, zníženia predčasného ukončovania školskej dochádzky a chudoby a sociálneho vylúčenia medzi mladými ľuďmi.
4. Odporúčanie Rady o potvrdzovaní neformálneho vzdelávania a informálneho učenia sa <sup>(4)</sup>, v ktorom sa kladie dôraz na príležitosti a mechanizmy, vďaka ktorým znalosti, zručnosti a kompetencie získané neformálnym vzdelávaním a informálnym učením sa zohrajú dôležitú úlohu pri posilnení zamestnateľnosti a mobility a vďaka ktorým sa tiež zvýši motivácia pre celoživotné vzdelávanie, najmä ak ide sociálne a hospodársky znevýhodnené alebo nízkokvalifikované osoby
5. Spoločná správa Rady a Komisie o vykonávaní strategického rámca „Vzdelávanie a odborná príprava 2020“ <sup>(5)</sup>, v ktorej sa uvádzajú kroky na mobilizáciu procesu „ET 2020“ na podporu cieľov stratégie Európa 2020 v oblasti rastu a zamestnanosti a určuje niekoľko prioritných oblastí pre európsku spoluprácu v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy v období 2012 – 2014.
6. Závery Rady s názvom Investovanie do vzdelávania a odbornej prípravy – reakcia na oznámenie Komisie s názvom Prehodnotenie vzdelávania: investície do zručností na dosiahnutie lepších sociálno-ekonomických výsledkov a ročný prieskum rastu na rok 2013 o prehodnotení vzdelávania <sup>(6)</sup>.
7. Odporúčanie Rady o politikách na zníženie predčasného ukončovania školskej dochádzky <sup>(7)</sup>, v ktorom sa zdôrazňuje, že sú potrebné komplexné medzisektorové politiky na posilnenie prepojenia medzi systémami vzdelávania, odbornej prípravy a zamestnanosti.
8. Oznámenie Komisie o iniciatíve „Príležitosti pre mladých“ z 20. decembra 2011 <sup>(8)</sup>, v ktorom sa členské štáty vyzývajú, aby boli aktívnejšie pri riešení vysokej miery nezamestnanosti mladých ľudí a v rámci toho lepšie využívali európske sociálne fondy, ako i vytvorili viac príležitostí pre mobilitu mladých ľudí.

---

<sup>(1)</sup> EUCO 205/12.

<sup>(2)</sup> EUCI 3/13.

<sup>(3)</sup> 17944/12.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ C 398, 22.12.2012, s. 1.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ C 70, 8.3.2012, s. 9.

<sup>(6)</sup> Ú. v. EÚ C 64, 5.3.2013, s. 5.

<sup>(7)</sup> Ú. v. EÚ C 191, 1.7.2011, s. 1.

<sup>(8)</sup> 5166/12.



# EURÓPSKA KOMISIA

## Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

2. augusta 2013

(2013/C 224/03)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3203	AUD	Austrálsky dolár	1,4837
JPY	Japonský jen	131,78	CAD	Kanadský dolár	1,3734
DKK	Dánska koruna	7,4547	HKD	Hongkongský dolár	10,2412
GBP	Britská libra	0,87135	NZD	Novozélandský dolár	1,6765
SEK	Švédska koruna	8,7714	SGD	Singapurský dolár	1,6848
CHF	Švajciarsky frank	1,2383	KRW	Juhokórejský won	1 484,93
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	13,2330
NOK	Nórska koruna	7,8655	CNY	Čínsky juan	8,0926
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5210
CZK	Česká koruna	25,959	IDR	Indonézska rupia	13 581,57
HUF	Maďarský forint	300,25	MYR	Malajzijský ringgit	4,3075
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	57,603
LVL	Lotyšský lats	0,7028	RUB	Ruský rubel	43,7059
PLN	Poľský zlotý	4,2550	THB	Thajský baht	41,444
RON	Rumunský lei	4,4385	BRL	Brazílsky real	3,0512
TRY	Turecká líra	2,5711	MXN	Mexické peso	16,9560
			INR	Indická rupia	80,6770

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Stanovisko Poradného výboru pre koncentrácie prijaté na zasadnutí 27. novembra 2012 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria**

**Spravodajca: Portugalsko**

(2013/C 224/04)

1. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená operácia predstavuje koncentráciu v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách.
2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že oznámená transakcia má význam pre Úniu podľa článku 1 ods. 2 nariadenia o fúziách.

**Vymedzenie trhu**

3. Väčšina členov poradného výboru súhlasí s vymedzením relevantných tovarových a geografických trhov, ktoré Komisia uviedla v návrhu rozhodnutia. Menšina členov nesúhlasí a menšina členov sa zdržala hlasovania.
4. Väčšina členov poradného výboru najmä súhlasí s tým, že treba rozlišovať medzi týmito trhmi:
  - rakúsky trh s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov (trh s maloobchodnými mobilnými telekomunikačnými službami),
  - rakúsky trh s veľkoobchodným prístupom a vznikom hovorov vo verejných mobilných telefónnych sieťach,
  - rakúsky veľkoobchodný trh s medzinárodným roamingom,
  - rakúsky veľkoobchodný trh s ukončovaním mobilných hovorov.

Menšina členov nesúhlasí a menšina členov sa zdržala hlasovania.

**Horizontálne účinky**

5. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, že navrhovaná operácia pravdepodobne spôsobí nekoordinované horizontálne účinky, ktoré by významne narušili efektívnu hospodársku súťaž na rakúskom trhu s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov (trh s maloobchodnými mobilnými telekomunikačnými službami).

**Vertikálne účinky**

6. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, že navrhovaná operácia pravdepodobne nespôsobí vertikálne účinky, ktoré by významne narušili efektívnu hospodársku súťaž na:
  - rakúskom veľkoobchodnom trhu s medzinárodným roamingom,
  - rakúskom veľkoobchodnom trhu s ukončovaním mobilných hovorov.

**Nápravné opatrenia**

7. Väčšina členov poradného výboru súhlasí s Komisiou, že konečné záväzky ponúknuté oznamujúcou stranou 12. novembra 2012 riešia obavy súvisiace s hospodárskou súťažou, ktoré Komisia vyjadrila v súvislosti s rakúskym trhom s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov. Menšina členov nesúhlasí a menšina členov sa zdržala hlasovania.
8. Väčšina členov poradného výboru súhlasí so záverom Komisie, že pod podmienkou úplného splnenia konečných záväzkov oznámená transakcia pravdepodobne významne nenaruší efektívnu hospodársku súťaž na vnútornom trhu ani na jeho podstatnej časti. Menšina členov nesúhlasí a menšina členov sa zdržala hlasovania.
9. Väčšina členov poradného výboru súhlasí s Komisiou, že oznámená transakcia musí byť preto vyhlásená za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o EHP v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 8 ods. 2 nariadenia o fúziách a článkom 57 Dohody o EHP. Menšina členov nesúhlasí a menšina členov sa zdržala hlasovania.

10. Členovia poradného výboru žiadajú Komisiu, aby zohľadnila všetky ostatné body prednesené počas diskusie.
-

**Záverečná správa úradníka pre vypočutie <sup>(1)</sup>****Hutchinson 3G Austria/Orange Austria****(COMP/M.6497)**

(2013/C 224/05)

- (1) Komisii bolo 7. mája 2012 podľa článku 4 nariadenia o fúziách <sup>(2)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou by podnik Hutchison 3G Austria Holdings (ďalej len „oznamujúca strana“) získal v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách kontrolu nad celým podnikom Orange Austria Telecommunication GmbH (ďalej len „Orange“) prostredníctvom kúpy akcií.
- (2) Dňa 28. júna 2012 Komisia začala konanie podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia o fúziách. Závazky, ktoré v auguste predložila oznamujúca strana s cieľom reagovať na obavy v súvislosti s hospodárskou súťažou uvedené v rozhodnutí prijatom podľa článku 6 ods. 1 písm. c), Komisia zamietla, keďže ich po vykonaní testu trhu nepovažovala za vhodné. Oznamujúca strana následne predložila v septembri 2012 svoje písomné pripomienky k rozhodnutiu.

**I. Oznámenie námietok a ústne vypočutie**

- (3) Oznamujúcej strane bolo 20. septembra 2012 odoslané oznámenie námietok. V oznámení námietok Komisia uviedla, že oznámená koncentrácia by výrazne bránila efektívnej hospodárskej súťaži na trhu s mobilnými telekomunikačnými službami poskytovanými koncovým zákazníkom v Rakúsku. Prístup k spisu bol umožnený v deň oznámenia námietok a dodatočne 14. a 23. novembra 2012.
- (4) Oznamujúca strana a spoločnosť Orange predložili svoju odpoveď na oznámenie námietok 4. októbra 2012 a požadovali ústne vypočutie. Deň pred ústnym vypočutím, dňa 10. októbra 2012, oznamujúca strana navrhla upravený súbor nápravných opatrení.

**II. Tretie osoby**

- (5) O priznanie štatútu tretích osôb požiadali tri spoločnosti, konkrétne Liberty Global BV, T-Mobile Austria GmbH and Tele2 Telecommunication GmbH, a po preukázaní dostatočného záujmu v zmysle článku 18 ods. 4 nariadenia o fúziách im bol tento štatút pridelený. Všetky tri spoločnosti dostali na základe svojej žiadosti príležitosť vyjadriť svoje stanoviská na ústnom vypočutí.

**III. Nápravné opatrenia**

- (6) Oznamujúca strana po vypočutí naďalej pokračovala v diskusiách s Komisiou o nápravných opatreniach s cieľom ich zlepšenia. V konečnom balíku nápravných opatrení sa oznamujúca strana okrem iného zaväzuje, že: vopred uzavrie dohodu s prevádzkovateľom mobilnej virtuálnej siete, ktorú musí schváliť Komisia; udelí prevádzkovateľovi mobilnej virtuálnej siete prístup k svojej sieti a sprístupní spektrum novému účastníkovi. Takýto návrh nápravného opatrenia je spojený aj s nákupom dodatočného spektra novým účastníkom, ktoré bude v Rakúsku ponúknuté na predaj formou aukcie. Po vykonaní testu trhu Komisia dospela k záveru, že konečný balík nápravných opatrení rozptýlil obavy v súvislosti s hospodárskou súťažou, ktoré boli uvedené v oznámení námietok.

**IV. Návrh rozhodnutia**

- (7) Podľa môjho názoru sa návrh rozhodnutia týka iba tých námietok, ku ktorým dostali strany možnosť vyjadriť sa.

<sup>(1)</sup> Podľa článkov 16 a 17 rozhodnutia 2011/695/EÚ predsedu Európskej komisie z 13. októbra 2011 o funkcii a pôsobnosti vyšetrovateľa v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. EÚ L 275, 20.10.2011, s. 29) („Rozhodnutie 2011/695/EÚ“).

<sup>(2)</sup> Nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1).

**V. Závěrečná poznámka**

- (8) Celkovo som dospel k záveru, že všetci účastníci konania mohli v tejto veci účinným spôsobom uplatniť svoje procesné práva.

V Bruseli 29. novembra 2012

Michael ALBERS

---

**Zhrnutie rozhodnutia Komisie****z 12. decembra 2012,****ktorým sa koncentrácia vyhlasuje za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o Európskom hospodárskom priestore****(Vec COMP/M.6497 – Hutchison 3G Austria/Orange Austria)***[oznámené pod číslom C(2012) 9198 final]***(iba anglické znenie je autentické)****(Text s významom pre EHP)**

(2013/C 224/06)

Komisia prijala 12. decembra 2012 rozhodnutie v prípade fúzie podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi <sup>(1)</sup> a najmä článku 8 ods. 2 uvedeného nariadenia. Úplné znenie rozhodnutia, ktoré nemá dôverný charakter, možno nájsť v autentickom jazyku veci na webovej stránke Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž:

[http://ec.europa.eu/comm/competition/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html)

**I. OPERÁCIA A POSTUP**

- (1) Komisii bolo 7. mája 2012 podľa článku 4 nariadenia (ES) č. 139/2004 (ďalej len „nariadenie o fúziách“) doručené oznámenie o navrhovanej koncentrácii, na základe ktorej by podnik Hutchison 3G Austria Holdings GmbH (ďalej len „H3G Austria Holdings“, Rakúsko) (ďalej len „oznamujúca strana“), ktorý je materskou spoločnosťou spoločnosti Hutchison 3G Austria GmbH (ďalej len „H3G“, Rakúsko) a nepriamou 100 % dcérskou spoločnosťou spoločnosti Hutchison Whampoa Limited (ďalej len „HWL“, Hongkong), nadobudol v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách kontrolu nad spoločnosťou Styrol Holding 1 GmbH (ďalej len „Styrol“, Rakúsko) a jej nepriamou 100 % dcérskou spoločnosťou Orange Austria Telecommunications GmbH (ďalej len „Orange“, Rakúsko) okrem spoločnosti Yesss! Telekommunikation GmbH (ďalej len „Yesss!“), a to prostredníctvom kúpy akcií (spolu len „strany“).
- (2) Táto transakcia bola podmienená následným predajom „nízkonákladovej“ mobilnej značky spoločnosti Orange Yesss! spoločnosti Telekom Austria (ďalej len „TA“). Týmto predajom sa mal zaoberať rakúsky úrad pre hospodársku súťaž („Bundeswettbewerbshörde“ alebo len „BWB“). Koncentráciou podliehajúcou jurisdikcii Únie bola teda akvizícia spoločnosti Orange Austria (bez podniku „Yesss!“) spoločnosťou H3G.
- (3) Spoločnosť TA mala navyše od spoločnosti H3G nadobnúť niektoré lokality, frekvenčné spektrá a práva duševného vlastníctva, ktoré v súčasnosti vlastní spoločnosť Orange. Tento prevod frekvencií si vyžaduje súhlas rakúskeho telekomunikačného regulátora Rundfunk & Telekom Regulierungs-GmbH (ďalej len „RTR“) a komisie Telekom-Control Kommission (ďalej len „TKK“).
- (4) Na základe článku 9 ods. 2 písm. a) nariadenia o fúziách požiadal úrad BWB 29. mája 2012 Komisiu o postúpenie

navrhovanej transakcie Rakúsku (ďalej len „žiadosť o postúpenie“). Na základe zisťovania na trhu Komisia vyjadrila vážne pochybnosti vo vzťahu k zlučiteľnosti navrhovanej transakcie s vnútorným trhom. Po prijatí rozhodnutia Komisie podľa článku 6 ods. 1 písm. c), ku ktorému došlo 28. júla 2012, neposlal úrad BWB žiadnu upomienku podľa článku 9 ods. 5 nariadenia o fúziách. Komisia preto rozhodla, že sa bude sama zaoberať aspektmi prednesenými úradom BWB podľa článku 9 ods. 3 písm. a) nariadenia o fúziách.

- (5) Oznamujúca strana 21. augusta 2012 predložila záväzky podľa článku 8 ods. 2 a článku 10 ods. 2 nariadenia o fúziách s cieľom odstrániť obavy Komisie týkajúce sa zlučiteľnosti navrhovanej koncentrácie s vnútorným trhom.
- (6) Komisia poslala oznamujúcej strane 20. septembra 2012 zoznam námietok (ďalej len „námietky“) v zmysle článku 18 nariadenia o fúziách.
- (7) Úradník Komisie pre vypočítanie poskytol 10. októbra 2012 oznamujúcej strane možnosť nechať sa vypočítaný v ústnom vypočítaní. Spoločnosti T-Mobile Austria (ďalej len „T-Mobile“), Tele2 a UPC (Liberty Global) boli na základe svojich žiadostí pripustené k ústnemu vypočítaniu ako tretie strany, ktoré prejavili záujem.

**II. STRANY**

- (8) HWL je nadnárodný konglomerát s ústredím v Hongkongu. Obchodnú činnosť spoločnosti HWL a jej pridružených spoločností tvorí šesť hlavných predmetov podnikania: prístavy a súvisiace služby, nehnuteľnosti a hotely, maloobchod, energetika, infraštruktúra a telekomunikácie. Medzi dcérske spoločnosti HWL v Európskej únii patria prevádzkovatelia mobilných sietí v Rakúsku, Dánsku, Írsku, Taliansku, vo Švédsku a v Spojenom kráľovstve.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

- (9) H3G je prevádzkovateľ mobilnej siete (ďalej len „mobilný prevádzkovateľ“) pôsobiaci v Rakúsku pod ochrannou známkou „3“, ktorého 100 % vlastníkom je spoločnosť HWL.
- (10) Orange je rakúsky mobilný prevádzkovateľ. Spoločnosť Orange a jej materskú spoločnosť Styrol vlastnili v čase oznámenia spoločnosti Stubaï S.C.A., 100 % dcérska spoločnosť fondu investujúceho do súkromného kapitálu Mid Europa Partners (ďalej len „MEP“), a Orange Belgium SA, 100 % dcérska spoločnosť spoločnosti France Télécom SA Yess! bola 100 % dcérskou spoločnosťou spoločnosti Orange.

### III. ZHRNUTIE

- (11) Na základe údajov strán o obrate mala navrhovaná transakcia význam pre Úniu. Viedla by k zníženiu počtu prevádzkovateľov sietí zo štyroch na troch (pričom trhový podiel podľa celkového počtu používateľov by bol [40 – 50 %] u prvého zostávajúceho mobilného prevádzkovateľa Telekom Austria a [30 – 40 %] u druhého zostávajúceho mobilného prevádzkovateľa T-Mobile) a k vytvoreniu tretieho najväčšieho rakúskeho mobilného prevádzkovateľa s celkovým trhovým podielom [20 – 30 %].
- (12) Na základe zisťovania na trhu Komisia vyjadrila obavy súvisiace s hospodárskou súťažou v súvislosti s odstránením spoločnosti Orange z trhu, ktorý bol už aj tak priveľmi koncentrovaný a na ktorom neexistovali vyhliadky na vstup ďalšieho účastníka, lebo navrhovaná transakcia by viedla k obavám súvisiacim s hospodárskou súťažou na maloobchodnom trhu s poskytovaním mobilných komunikačných služieb koncovým zákazníkom v Rakúsku v dôsledku jednostranných účinkov.
- (13) S cieľom odstrániť obavy Komisie predložila spoločnosť H3G balík záväzkov, ktoré sa vo svojom konečnom znení skladali z troch prvkov.
- a) Po prvé, spoločnosť H3G sa zaviazala previesť rádiové spektrum a ďalšie práva na prípadného nového účastníka na rakúskom trhu s mobilnými telefónnymi službami. Prípadný nový mobilný prevádzkovateľ by bol oprávnený nadobudnúť nielen spektrum od spoločnosti H3G, ale aj dodatočné spektrum na dražbe, ktorú naplánoval rakúsky telekomunikačný regulátor na rok 2013. V rámci druhej možnosti by sa spektrum vyhradilo pre nového účastníka s cieľom umožniť mu vybudovať si fyzickú sieť pre mobilné telekomunikačné služby v Rakúsku. Novému účastníkovi by úžitok priniesli aj zvýhodnené podmienky kúpy a prenájmu lokalít na vybudovanie vlastnej siete v Rakúsku.
- b) Po druhé, spoločnosť H3G sa zaviazala za dohodnutých podmienok poskytovať až 16 prevádzkovateľom virtuálnych mobilných sietí (ďalej len „virtuálni prevádzkovatelia“) veľkoobchodný prístup k až 30 % kapacity svojej siete počas nadchádzajúcich 10 rokov, čo by umožnilo virtuálnym prevádzkovateľom, ktorí by o to mali záujem, ponúkať mobilné telekomunikačné služby koncovým zákazníkom v Rakúsku za konkurencieschopných podmienok.
- c) Po tretie, spoločnosť H3G sa vopred zaviazala nedokončiť akvizíciu spoločnosti Orange pred uzavretím

zmluvy o veľkoobchodnom prístupe s aspoň jedným virtuálnym prevádzkovateľom.

- (14) Na základe týchto záväzkov dospela Komisia k záveru, že transakcia by v tom prípade nevyvolávala obavy súvisiace s hospodárskou súťažou, keďže rozhodnutie je podmienené úplným splnením záväzkov.

## IV. DÔVODOVÁ SPRÁVA

### A. Relevantné tovarové trhy

- (15) V predchádzajúcich rozhodnutiach Komisie sa tovarové trhy s mobilnými telekomunikačnými službami vymedzujú takto:
- a) mobilné telekomunikačné služby pre koncových zákazníkov (trh s maloobchodnými mobilnými telekomunikačnými službami);
- b) veľkoobchodný prístup a vznik hovorov vo verejných mobilných telefónnych sieťach;
- c) veľkoobchodný trh s medzinárodným roamingom; a
- d) veľkoobchodný trh s ukončovaním mobilných hovorov.
- (16) Činnosti spoločností H3G a Orange by sa na tomto základe prelínali vo vzťahu k trhu s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov. Strany boli takisto potenciálnymi konkurentmi na trhu s veľkoobchodným prístupom a vznikom hovorov vo verejných mobilných telefónnych sieťach. Okrem toho existovala spojitosť medzi činnosťami spoločností H3G a Orange na veľkoobchodnom trhu s medzinárodným roamingom a veľkoobchodnom trhu s ukončovaním mobilných hovorov.

#### *Mobilné telekomunikačné služby pre koncových zákazníkov*

- (17) Komisia zvažila, či bolo na účely tejto veci potrebné ďalej rozdeliť trh s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov podľa typu zákazníkov (firemní alebo súkromní, predplatelia či zmluvní zákazníci) alebo typu sieťovej technológie (2G/GSM alebo 3G/UMTS).
- (18) Na základe činiteľov prieskumu trhu a ponuky brala Komisia v prípade mobilných telekomunikačných služieb pre koncových zákazníkov do úvahy celkový tovarový trh pre súkromných aj firemných zákazníkov.
- (19) Pokiaľ ide o prípadný rozdiel medzi predplatenými a fakturovanými službami, Komisia usúdila, že v tomto prípade existujú argumenty podporujúce toto stanovisko. Hoci Komisia dospela k záveru, že predplatené i fakturované služby sú súčasťou toho istého trhu, teda aspoň z hľadiska substitúcie ponuky, špecifickosti a interakcie medzi týmito segmentmi sa brali do úvahy v posúdení z hľadiska hospodárskej súťaže.
- (20) Bez ohľadu na jednoznačné výkonnostné rozdiely medzi prenosom údajov po sieťach 2G, 3G a LTE a na základe výsledkov prieskumu trhu Komisia usúdila, že ďalšie rozdelenie trhu s mobilnými službami pre koncových zákazníkov podľa typu sieťovej technológie (technológie 2G, 3G a budúca 4G) nie je namieste.

(21) Z hľadiska dopytu sa rozlišuje medzi službami, ktoré sa majú používať na hlasovom zariadení, a službami, ktoré sa môžu používať len na dátovom zariadení. Komisia však usúdila, že nie je namieste odchyliť sa od predchádzajúcej praxe vymedzenia jednotného trhu vrátane všetkých služieb poskytovaných či už na čisto dátových zariadeniach, alebo na hlasových zariadeniach.

(22) Rakúsky regulátor RTR/TKK vo svojej vyhláske o telekomunikačných trhoch uvádza, že prístup domácností k mobilnému širokopásmovému pripojeniu je náhradou za internetové služby prostredníctvom pevnej linky. Komisia toto zistenie vo vzťahu k Rakúsku nespochybnila. Na účely posúdenia v tejto veci bola však otázka opačná, konkrétne či sú pevné širokopásmové služby náhradou za mobilné dátové služby vo všeobecnosti alebo konkrétne za mobilné širokopásmové pripojenie. Komisia dospela k záveru, že pevné širokopásmové služby nie sú náhradou za mobilné dátové služby, a preto nie sú súčasťou toho istého tovarového trhu.

(23) Relevantný tovarový trh bol na účely rozhodnutia vymedzený ako jednotný trh v Rakúsku na poskytovanie mobilných telekomunikačných služieb koncovým zákazníkom.

*Veľkoobchodný trh s prístupom a vznikom hovorov na verejných mobilných telefónnych sieťach*

(24) Mobilní prevádzkovatelia poskytujú veľkoobchodný sieťový prístup virtuálnym prevádzkovateľom. Komisia v predchádzajúcich rozhodnutiach usúdila, že veľkoobchodný sieťový prístup a vznik hovorov sú súčasťou toho istého tovarového trhu. V rámci zisťovania na trhu trhoví účastníci jednomyselne potvrdili, že tento prístup je vhodný aj v tomto prípade.

*Veľkoobchodný trh s medzinárodným roamingom*

(25) Dopyt po veľkoobchodných medzinárodných roamingových službách prichádza od zahraničných mobilných prevádzkovateľov, ktorí chcú svojim zákazníkom poskytovať mobilné služby aj mimo vlastnej siete, a následne od používateľov, ktorí chcú používať svoj mobilný telefón aj mimo svojej krajiny. Komisia dospela k záveru, že existuje samostatný veľkoobchodný trh s medzinárodným roamingom.

*Veľkoobchodný trh s ukončovaním mobilných hovorov*

(26) Ako sa stanovuje v predchádzajúcich rozhodnutiach Komisie, neexistuje náhrada za ukončovanie hovorov v jednotlivých sieťach, keďže prevádzkovateľ, ktorý prenáša odchádzajúci hovor, sa môže dostať k príslušnému príjemcovi len prostredníctvom prevádzkovateľa siete, na ktorú je príjemca pripojený. Komisia preto dospela k záveru, že existuje samostatný veľkoobchodný trh s ukončovaním mobilných hovorov.

## B. Relevantné geografické trhy

(27) V rámci zisťovania na trhu drvivá väčšina respondentov uviedla, že relevantné geografické trhy sú národné, to znamená, že sa obmedzujú na územie Rakúska, ale nie sú menšie. Pokiaľ ide o mobilné telekomunikačné služby pre koncových zákazníkov, nezdá sa, že by existovala relevantná obchodná prax či možnosť diskriminácie používateľov na základe ich polohy na území Rakúska.

(28) V súlade s predchádzajúcimi rozhodnutiami Komisie a na základe výsledkov zisťovania na trhu boli aj trhy s veľkoobchodným prístupom a vznikom hovorov vo verejných mobilných telefónnych sieťach, veľkoobchodný trh s medzinárodným roamingom a veľkoobchodný trh s ukončovaním mobilných hovorov vymedzené ako národné rozsahom (to znamená vzťahujúce sa na Rakúsko).

## C. Posúdenie z hľadiska hospodárskej súťaže

(29) Posúdenie z hľadiska hospodárskej súťaže sa zameriavalo na trh s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov.

### 1. Jednostranné účinky

*Trhové podiely a trhová štruktúra po fúzii*

(30) Rakúsky trh s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov bol už pred transakciou priveľmi koncentrovaný, v dôsledku čoho by bol plnohodnotný konkurent z trhu odstránený a počet účastníkov trhu by sa znížil zo štyroch na troch. Obavy súvisiace s hospodárskou súťažou, ktoré odhalila Komisia, boli v tejto veci následkom niekoľkých činiteľov: trhovej štruktúry, vysokých pomerov závislosti medzi stranami, značných marží, ktoré realizovali, a významu strán pred fúziou z hľadiska akvizície nového podniku.

(31) Obavy súvisiace s hospodárskou súťažou by vznikli v dôsledku navrhovanej transakcie hlavne pre veľké prekážky vstupu nového účastníka na trh, absenciu podstatnej kúpnej sily a existenciu motivácie konkurentov nasledovať zvyšovanie cien zlúčeného subjektu. Navyše nebolo možné na základe dostupných dôkazov prijať argument oznamujúcej strany, že konkurenčný tlak, ktorý predstavovala spoločnosť Orange na trhu, by sa pravdepodobne v krátkodobom až strednodobom horizonte zhoršil.

(32) Navrhovaná transakcia by spojila dvoch zo štyroch mobilných prevádzkovateľov v Rakúsku. Podľa veľkosti podielu na trhu bola spoločnosť H3G štvrtým a spoločnosť Orange tretím najväčším mobilným prevádzkovateľom na rakúskom trhu s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov. Komisia usúdila, že aj keď boli ich trhové podiely v porovnaní s ostatnými dvomi mobilnými prevádzkovateľmi TA a T-Mobile menšie, transakcia by viedla k významnému narušeniu efektívnej hospodárskej súťaže.



(33) Okrem mobilných prevádzkovateľov na rakúskom trhu pôsobili len dvaja nezávislí virtuálni prevádzkovatelia, ktorí nemali vlastnú sieť a využívali siete jedného z mobilných prevádzkovateľov. Hoci v Rakúsku pôsobil veľký počet nezávislých distribútorov, v praxi poskytovali služby len zanedbateľnému množstvu z celkového počtu používateľov.

(34) Komisia analyzovala trhové podiely strán rôznymi spôsobmi s cieľom zabezpečiť, aby bolo jej posúdenie komplexné a aby odrážalo konkrétne vlastnosti príslušného trhu. Preskúmala hodnoty a delty indexu HHI, ktorého význam sa spomína v horizontálnych usmerneniach. Potom podrobne preskúmala postavenie strán v určitých segmentoch, ktoré mali mimoriadny význam pre rast a inovácie (napríklad v segmentoch fakturovaných hlasových a dátových služieb a čisto dátových služieb) a u ktorých bola pravdepodobnosť, že následne ovplyvnia celkový trh s telekomunikačnými službami. Komisia napokon zvažila dynamickú silu strán na trhu vychádzajúcu z ich aktuálnej schopnosti prilákať nových zákazníkov.

(35) Hoci by kombinované trhové podiely strán boli menšie ako [20 – 30 %], index HHI a hodnoty delta boli vyššie ako počiatočné ukazovatele absencie obáv súvisiacich s hospodárskou súťažou v horizontálnych usmerneniach.

(36) Segment fakturovaných súkromných hlasových a dátových služieb (to znamená balíkov služieb, ktoré možno používať na hlasových zariadeniach) a segment čisto dátových služieb boli podrobne preskúmané, lebo sú mimoriadne dôležité pre trh ako celok a jeho vývoj v krátkodobom horizonte.

(37) Používanie dát už bolo najväčším hnacím motorom rastu na trhu a očakávalo sa, že tento trend bude v niekoľkých ďalších rokoch pokračovať a silnieť. LTE je sieťový protokol určený pre dáta, v ktorom hlasové služby podľa očakávaní obsadia len veľmi malú časť celkového prenosu. Komisia zistila, že segment fakturovaných súkromných hlasových a dátových služieb a segment čisto dátových služieb tvorili najväčšie trhové podiely na celkových výnosoch spoločností Orange aj H3G.

#### *Prechádzanie ku konkurentom a blízkosť súťažných vzťahov*

(38) Komisia navyše analyzovala prechádzanie ku konkurentom a blízkosť súťažných vzťahov, aby posúdila konkurenčný tlak, ktorý strany na seba navzájom vyvíjali. Z analýzy vyplynulo, že H3G vyvíjala na spoločnosť Orange značný konkurenčný tlak, a rovnako tak Orange na spoločnosť H3G.

(39) Komisia dospela k záveru, že dostupné kvalitatívne dôkazy sú v súlade s priamymi dôkazmi, ktoré priniesli zistené pomery závislosti medzi stranami, a podporila záver, že takáto blízkosť súťažných vzťahov je spolu s ostatnými

dôkazmi predloženými v rozhodnutí predpokladom významného narušenia efektívnej hospodárskej súťaže v dôsledku fúzie.

(40) Po posúdení konkurenčnej sily spoločnosti H3G pred fúziou a po nej dospela Komisia k záveru, že spoločnosť H3G bola dôležitou, ak nie najdôležitejšou konkurenčnou silou na trhu, a jej motivácia zostať hnacou silou by sa v prípade neexistencie opodstatnených prínosov po transakcii zmenšila.

(41) Navyše sa vo veľkej miere očakávalo, že motivácia spoločnosti H3G agresívne súťažiť by bola menšia ako motivácia strán, ak by k fúzii nedošlo.

#### *Neexistencia vyrovnávacích činiteľov*

(42) Komisia analyzovala prípadné vyrovnávacie činitele, ako sú kúpna sila, prekážky vstupu a pravdepodobnosť vstupu nových účastníkov, a dospela k záveru, že je nepravdepodobné, že by po transakcii uskutočnenej podľa oznámenia ešte došlo v Rakúsku k vstupu nového mobilného či virtuálneho prevádzkovateľa na trh. Ak by aj nejaký mobilný prevádzkovateľ chcel vstúpiť na trh, musel by čakať na pridelenie vhodného spektra, vybudovať rádiovú sieť a potom uviesť na trh svoje služby pre zákazníkov, a toto všetko by zabralo veľa času. V prípade neexistencie primeraných nápravných opatrení preto možno vylúčiť, že by k vstupu prípadného nového účastníka na trh došlo dostatočne včas na to, aby to malo usmerňujúci účinok na úroveň cien vyplývajúce z fúzie.

(43) Trh s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov sa nevyznačoval nepochybnou vyrovnávacou kúpnu silou, v dôsledku ktorej by sa vyvíjal súťažný tlak na mobilných prevádzkovateľov s cieľom vyvážiť očakávané nepriaznivé účinky fúzie.

#### *Predpokladaný účinok navrhovanej transakcie na ceny v segmente fakturovaných telefónnych služieb (hlasových a dátových) a reakcia ostatných konkurentov po fúzii*

(44) Komisia analyzovala tlak na rast cien v segmente fakturovaných služieb. Vďaka nemu možno odhadnúť, do akej miery by bol zlúčený subjekt motivovaný zvyšovať po fúzii ceny, a to najmä vzhľadom na ceny, marže a pomery závislosti, ktoré boli pozorované na trhu, a niektoré predpoklady týkajúce sa dopytu. Navrhovaná transakcia by mala za následok značný tlak na rast cien, čo by išlo na úkor spotrebiteľov.

(45) Ukazovateľ odhadovaného hrubého tlaku na rast cien (ďalej len „GUPPI“) sa vypočítal na používateľa s použitím údajov strán o priemerných výnosoch na používateľa a pomeroch závislosti, ktoré naznačuje prenositeľnosť mobilného čísla za posledných dvanásť mesiacov.

(46) Z analýzy Komisie podľa prístupu GUPPI vyplynulo, že v dôsledku navrhovanej transakcie možno v segmente fakturovaných súkromných služieb predpovedať podstatné zvýšenie cien súvisiacich od kvality.

- (47) Prístup GUPPI berie do úvahy len motiváciu strán. Mohlo by sa očakávať, že konkurenti zareagujú na zvýšenie cien zo strany zlúčeného subjektu zvýšením svojich vlastných cien, v dôsledku čoho by ešte viac poľavil cenový tlak na zlúčený subjekt, takže by došlo k účinkom spätnej väzby, ktoré by podľa očakávaní vyhnali nahor zvyšovanie cien.
- (48) Hoci bola spoločnosť H3G mimoriadne dôležitým konkurentom na rakúskom trhu už pred fúziou, vplyvom čoho boli ceny na tomto trhu nízke v porovnaní s inými členskými štátmi, motivácia spoločnosti H3G by sa v dôsledku navrhovanej transakcie zmenila. Takáto zmena motivácie sa len čiastočne odzrkadlila vo výpočtoch tlaku na rast cien a predstavovala ďalší dôvod očakávať rast cien závisiacich od kvality v porovnaní s tým, čo by sa stalo, ak by k fúzii nedošlo.
- (49) Na základe toho predstavujú tieto údaje dostatočný dôvod predpokladať, že zlúčený subjekt by v segmente fakturovaných služieb výrazne zvýšil ceny závisiace od kvality.
- (50) Komisia ďalej analyzovala to, ako by konkurenti na trhu s maloobchodnými telekomunikáciami pravdepodobne reagovali. Zistila, že je nepravdepodobné, že by konkurenti na zvýšenie cien zo strany zlúčeného subjektu reagovali zvýšením ponuky alebo znížením cien. Zníženie hospodárskej súťaže by úplne a efektívne nevyvážili ani virtuálni prevádzkovatelia, ani iní poskytovatelia služieb pôsobiaci na rakúskom trhu.

*Rámec analýzy v súvislosti s konkurenčným tlakom zapríčineným spoločnosťou Orange, ak by k fúzii nedošlo*

- (51) Komisia analyzovala, aké konkurenčné postavenie, trhové podiely a plány by mala spoločnosť Orange, ak by k fúzii nedošlo. Zistila, že v tom prípade by spoločnosť Orange zostala významným konkurentom na rakúskom trhu s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov.

*Závery k nekoordinovaným účinkom*

- (52) Výsledky zisťovania na trhu a jeho analýza preto priviedli Komisiu k záveru, že odstránenie spoločnosti Orange ako nezávislého prevádzkovateľa siete a poskytovateľa mobilných telekomunikačných služieb koncovým používateľom a zníženie počtu prevádzkovateľov zo štyroch na troch by významne narušilo efektívnu hospodársku súťaž na vnútornom trhu prostredníctvom nekoordinovaných účinkov na rakúskom trhu s poskytovaním mobilných telekomunikačných služieb koncovým zákazníkom.

*Ostatné trhy*

- (53) Navrhovaná transakcia nevyvolala obavy súvisiace s hospodárskou súťažou na ostatných relevantných trhoch, konkrétne na trhu s veľkoobchodným prístupom a vznikom hovorov vo verejných mobilných telefónnych sieťach, veľkoobchodnom trhu s medzinárodným roamingom a veľkoobchodnom trhu s ukončovaním mobilných hovorov.

- (54) Hoci Komisia objavila náznaky, že fúzia by prípadne mohla ovplyvniť prístupové možnosti virtuálnych prevádzkovateľov, nebolo potrebné dospieť v tomto ohľade ku konečnému rozhodnutiu, keďže záväzky, ktoré navrhla oznamujúca strana, mali uľahčiť vstup na trh, a tým riešiť a vylúčiť možnosť, že transakcia by viedla k nepriaznivým účinkom na rakúskom veľkoobchodnom trhu s prístupom k sieti a vznikom hovorov.

*Prínosy*

- (55) Oznamujúca strana vo svojej odpovedi na námietky obhajovala prínosy fúzie.
- (56) Aby mohla Komisia zohľadniť účinky, ktoré sú podľa nariadenia o fúziách prínosom pre hospodársku súťaž, takýto prínos musí byť overiteľný, musí byť pravdepodobné, že z neho budú mať úžitok aj spotrebiteľia, a musí súvisieť s konkrétnou fúziou do takej miery, že rovnaké výhody nemôžu priniesť žiadne iné uskutočniteľné alternatívy, ktoré by boli menej protisúťažné.
- (57) Podľa analýzy Komisie sa neukázalo, že by údajné prínosy boli overiteľné, súvisiace s konkrétnou fúziou a užitočné pre spotrebiteľov. Nemohli preto byť zohľadnené s cieľom vyvážiť narušenie hospodárskej súťaže vyplývajúce z navrhovanej transakcie.

## 2. Koordinované účinky

- (58) Komisia zistila, že niektoré vlastnosti rakúskeho mobilného telekomunikačného trhu môžu viesť ku koordinácii a určité paralelné správanie rakúskych mobilných prevádzkovateľov v minulosti by mohlo poukazovať na koordináciu. Tieto náznaky však nespĺňajú potrebnú mieru dokazovania, ktorú musí Komisia splniť podľa judikatúry, konkrétne významné narušenie efektívnej hospodárskej súťaže vedúce ku koordinovaným účinkom.
- (59) V každom prípade, ak by sa aj koordinované účinky na trhu s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov predpokladali, naďalej by platilo, že cieľom záväzkov navrhnutých oznamujúcou stranou bolo uľahčiť vstup na trh, a tým aj riešiť prípadné koordinované účinky. Preto by bolo možné vylúčiť, že transakcia upravená týmito záväzkami by viedla k významnému narušeniu efektívnej hospodárskej súťaže vo forme koordinovaných účinkov na rakúskom trhu s mobilnými telekomunikačnými službami pre koncových zákazníkov.

## D. Záväzky predložené oznamujúcou stranou

- (60) S cieľom riešiť obavy súvisiace s hospodárskou súťažou, ktoré zistila Komisia, predložila oznamujúca strana 20. augusta 2012 prvý balík záväzkov podľa článku 6 ods. 2 nariadenia o fúziách. Tieto záväzky boli následne odskúšané na trhu. Na základe výsledkov skúšok na trhu a obáv súvisiacich s hospodárskou súťažou, ktoré vyjadrila Komisia, bol 9., 19., 24. a 29. októbra a ďalej 11. a 12. novembra 2012 podľa článku 8 ods. 2 nariadenia

- o fúziách predložený revidovaný balík záväzkov. Konsolidovaný dokument v konečnom znení je priložený k rozhodnutiu Komisie v prílohe III.
- (61) S cieľom riešiť vyvolané obavy súvisiace s hospodárskou súťažou a získať podmienený súhlas s navrhovanou transakciou sa spoločnosť H3G zaviazala poskytovať v nadchádzajúcich 10 rokoch veľkoobchodný prístup k až 30 % svojej siete 16 virtuálnym prevádzkovateľom, a tak im umožniť ponúkať mobilné komunikačné služby koncovým zákazníkom v Rakúsku. Spoločnosť H3G sa navyše vopred zaviazala uzatvoriť zmluvu s virtuálnym prevádzkovateľom, ktorého schváli Komisia.
- (62) Podrobnosti podmienok, za ktorých by sa poskytol prístup, by boli zverejnené na webovej stránke spoločnosti H3G vo forme referenčnej ponuky.
- (63) Referenčná ponuka by bola k dispozícii virtuálnym prevádzkovateľom, ktorí by chceli poskytovať mobilné služby koncovým zákazníkom pod svojou vlastnou značkou a za predpokladu, že by ich nekontroloval žiadny mobilný prevádzkovateľ pôsobiaci v Rakúsku.
- (64) Podľa svojich záväzkov nie je spoločnosť H3G povinná vykonať technickú realizáciu s viac ako dvomi virtuálnymi prevádzkovateľmi naraz. Technické realizácie trvajúce viac ako 12 po sebe idúcich mesiacov sa však do tohto limitu nezahŕňajú.
- (65) Veľkoobchodné ceny sa uvádzajú v prílohe A k referenčnej ponuke. Ceny nepodliehajú požiadavkám na minimálny objem ani minimálny výnos.
- (66) Pri hlasových a SMS transakciách platia jednotkové ceny (pre úsek vzniku aj ukončenia). Pri dátových transakciách si môže virtuálny prevádzkovateľ vybrať z dvoch jednotkových cien buď jedinú jednotkovú cenu, alebo viazanú jednotkovú cenu.
- (67) Virtuálny prevádzkovateľ si navyše môže zvoliť maloobchodnú tarifu, ktorú ponúka spoločnosť H3G a na ktorú sa bude uplatňovať maloobchodné cenové rozpätie. Maloobchodné cenové rozpätie bude k dispozícii len pri službách dátového prenosu cez SIM [a nie pri iných výrobkoch alebo udalostiach na trhu, ako sú ponuky technológie NFC (Near Field Communication), dotovanie telefónov či ponuky obsahu].
- (68) Referenčná ponuka ráta so základnou jednotkovou sadzbou (hlasové, SMS, dátové služby) a diskontnou jednotkovou sadzbou. Diskontné sadzby platia pre všetky jednotky zakúpené po dosiahnutí špecifickej ročnej diskontnej hranice.
- (69) Referenčná ponuka obsahuje ponuku spoločnosti H3G na poskytovanie veľkoobchodného prístupu k jej sieti, a tá zahŕňa prístup k technológii LTE.
- (70) Spoločnosť H3G zväzi odôvodnené žiadosti o doplnkové služby (nad rámec veľkoobchodného prístupu), ak ich bude virtuálny prevádzkovateľ požadovať, a to podľa samostatne dohodnutých podmienok.
- (71) Spory, ktoré vzniknú medzi virtuálnym prevádzkovateľom a spoločnosťou H3G počas rokovaní sa budú riešiť v zrýchlenom konaní o riešení sporov.
- (72) Spoločnosť H3G sa zaviazala nedokončiť akvizíciu spoločnosti Orange Austria pred uzatretím zmluvy s virtuálnym prevádzkovateľom na základe referenčnej ponuky s jedným virtuálnym prevádzkovateľom, ktorého schváli Komisia.
- (73) Na monitorovanie dodržiavania záväzkov spoločnosti H3G by sa ustanovil nezávislý monitorovací správca. Monitorovací správca by pravidelne predkladal správy Komisii počas celého obdobia trvania záväzkov vo vzťahu k rokovaniam o zmluvách s virtuálnym prevádzkovateľom, aby Komisia mohla posúdiť, či si spoločnosť H3G plní povinnosti, ktoré jej vyplývajú zo záväzkov. Monitorovací správca by takisto monitoroval zrýchlené konanie o riešení sporov.
- (74) Komisia tieto záväzky odskúšala na trhu a na základe všetkých predchádzajúcich úvah dospela k záveru, že pod podmienkou úplného splnenia záväzkov predložených spoločnosťou H3G by navrhovaná transakcia významne nenarušila efektívnu hospodársku súťaž na vnútornom trhu ani na jeho podstatnej časti.

## V. ZÁVER

- (75) Z uvedených dôvodov sa v rámci rozhodnutia vyvodil záver, že navrhovaná koncentrácia by významne nenarušila efektívnu hospodársku súťaž na vnútornom trhu ani na jeho podstatnej časti.
- (76) Následne bola koncentrácia vyhlásená za zlučiteľnú s vnútorným trhom a fungovaním Dohody o EHP v súlade s článkom 2 ods. 2 a článkom 8 ods. 2 nariadenia o fúziách a článkom 57 Dohody o EHP.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

### **Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

(2013/C 224/07)

#### **VEREJNÁ VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK NA UDELENIE KONCESIE**

#### **NA VYHLADÁVANIE, PRIESKUM A ŤAŽBU UHLŮVODÍKOV NA ZÁKLADE KONCESIE V JUŽNEJ OBLASTI BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁR**

V mene Maďarska, minister pre národný rozvoj (ďalej len „verejný obstarávateľ“ alebo „minister“) ako minister zodpovedný za baníctvo a dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu týmto vyhlasuje v súlade so zákonom č. CXCVI z roku 2011 o národnom majetku (ďalej len „zákon o národnom majetku“), so zákonom č. XVI z roku 1991 o koncesiách (ďalej len „zákon o koncesiách“) a so zákonom č. XLVIII z roku 1993 o baníctve (ďalej len „banský zákon“) verejnú výzvu na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov na základe koncesnej zmluvy podľa týchto podmienok.

1. Minister zverejní výzvu na predkladanie ponúk, posúdi ponuky a uzavrie koncesnú zmluvu v spolupráci s Maďarským banským a geologickým úradom (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal, ďalej len „MBFH“) v súlade so zákonom o koncesiách a zákonom o baníctve. Ponuky, ktoré spĺňajú špecifikácie výzvy na predkladanie ponúk, vyhodnotí komisia pre vyhodnocovanie ponúk zriadená ministrom.

Minister vydáva rozhodnutie o udelení koncesie na základe odporúčania komisie pre vyhodnocovanie ponúk. Na základe uvedeného rozhodnutia a v súlade s § 5 ods. 1 zákona o koncesiách<sup>(1)</sup> môže minister následne uzavrieť koncesnú zmluvu s úspešným uchádzačom.

Jazykom tejto verejnej súťaže je maďarčina.

2. Uvedenej verejnej súťaže sa môže zúčastniť akákoľvek domáca alebo zahraničná fyzická osoba a akákoľvek transparentná organizácia v zmysle zákona o vnútroštátnom majetku za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výberového konania. Spoločné ponuky sú takisto povolené. V prípade spoločných ponúk pre túto koncesnú činnosť alebo oblasť musia uchádzači určiť spomedzi seba jedného zástupcu, ale prevziať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za plnenie koncesnej zmluvy. Vo verejnej súťaži sa domáci a zahraniční uchádzači posudzujú za rovnakých podmienok.

Na účely vykonávania činnosti, ktorá podlieha koncesii, musí uchádzač, ktorý podpíše koncesnú zmluvu (ďalej len „držiteľ koncesie“), založiť pomocou vlastných prostriedkov do 90 dní od podpísania zmluvy takú spoločnosť s právnou subjektivitou a sídlom v Maďarsku (ďalej len „koncesná spoločnosť“), ktorá vlastní v čase založenia a počas celej svojej existencie v spoločnosti väčšinový počet akcií, väčšinové obchodné podiely a väčšinové hlasovacie právo, a musí sa zaviazat', že v rámci koncesnej spoločnosti bude plniť požiadavky stanovené v koncesnej zmluve ako vlastník. Koncesná spoločnosť bude mať práva a povinnosti podľa koncesnej zmluvy ako prevádzkovateľ banských činností.

3. Trvanie koncesie: 20 rokov od nadobudnutia účinnosti koncesnej zmluvy. Pôvodné trvanie možno predĺžiť raz bez ďalšej výzvy na predkladanie ponúk maximálne o polovicu pôvodného trvania, ak si držiteľ koncesie a koncesná spoločnosť všetky povinnosti plnia v súlade so zmluvou a včas.

<sup>(1)</sup> K dátumu uverejnenia tejto výzvy na predkladanie ponúk je minister pre národný rozvoj tým členom vlády, ktorý je zodpovedný za dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu a nad baníctvom, v súlade s § 84 písm. d) a g) vládnej vyhlášky č. 212/2010 z 1. júla 2010, ktorou sa riadia povinnosti a právomoci jednotlivých ministrov a štátneho tajomníka úradu premiéra.

## 4. Údaje o oblasti, na ktorú sa koncesia vzťahuje:

Oblasť, na ktorú sa koncesia vzťahuje: Oblasť sa nachádza v Čongrádskej a Békešskej župe medzi obcami uvedenými v tejto tabuľke:

Obec	Župa	Obec	Župa
Ambrózfalva	Csongrád	Magyardombegyház	Békés
Battonya	Békés	Makó	Csongrád
Békéssámson	Békés	Mezőhegyes	Békés
Csanádalberti	Csongrád	Mezőkovácsháza	Békés
Dombegyház	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagyér	Csongrád
Kaszaper	Békés	Nagykamarás	Békés
Kevermes	Békés	Pitvaros	Csongrád
Kisdombegyház	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Végyegyháza	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Veľkosť oblasti: 471,1 km<sup>2</sup>.

Nadložie oblasti určenej na koncesiu: povrch a skalné podložie: 5 000 metrov pod úrovňou Baltského mora.

Hraničné súradnice, ktorými sa vymedzuje oblasť vyhradená na ťažobné činnosti na základe koncesie, možno zobrazit v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme kliknutím na kartu „Koncesszió“ na webových stránkach MBFH (<http://www.mbfh.hu>) a na webových stránkach ministerstva národného rozvoja (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Minimálny čistý poplatok za koncesiu: 293 000 000 HUF (dvestodeväťdesiattri miliónov forintov), ale vo verejnej súťaži možno ponúknuť vyššiu pevnú sumu. Po zverejnení výsledku musí úspešný uchádzač zaplatiť koncesný poplatok v sume, spôsobom a do dňa určenými v koncesnej zmluve.

6. Účasť vo verejnej súťaži o koncesiu je podmienená zaplatením účastníckeho poplatku vo výške 3 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 8 790 000 HUF čistého (osem miliónov sedemstodeväťdesiatšesť tisíc forintov) plus DPH. Táto suma sa zaplatí spôsobom určeným vo výzve na predkladanie ponúk.

7. Okrem zaplatenia účastníckeho poplatku musia uchádzači do termínu na predkladanie ponúk zložiť zábezpeku verejnej súťaže vo výške 7 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 20 510 000 HUF (dvadsať miliónov päťstodesať tisíc forintov hrubého) ako záruku, že ponuka je záväzná. Bez zaplatenia tejto zábezpeky je ponuka neplatná. Ak uchádzač stiahne ponuku, alebo ak úspešný uchádzač neuzavrie zmluvu alebo nezaplatí ponúknutý koncesný poplatok v sume, spôsobom a v termíne určenom v zmluve, táto zábezpeka prepadne v prospech verejného obstarávateľa. Zábezpeka sa zaplatí spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

8. Poplatok za bankú činnosť splatný na základe koncesnej zmluvy sa určí ako percentuálny podiel aktuálneho poplatku za bankú činnosť stanoveného v zákone o baníctve v súlade s rozhodnutím ministra plus 6,80 %.

9. Právne, finančné, technické a ďalšie podmienky týkajúce sa verejnej súťaže sa nachádzajú v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

10. Dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk si možno prevziať v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť; Hungary; tel.: +36 13012900) v pracovných dňoch od 8.00 do 14.00 do jedného dňa pred termínom predkladania na základe primeraného dokladu o zaplatení

nákupnej ceny dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk (prednostne výpis z účtu so zobrazením sumy odpísanej z účtu). Prevzatie dokumentácie potvrdí MBFH vydaním osvedčenia s uvedením mena/názvu uchádzača.

Pri zakupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk musí uchádzač na účely kontaktovania a informovania vyplniť aj identifikačný hárok uchádzača o koncesiu (ďalej len „identifikačný hárok“), na ktorom musí uviesť svoje meno/názov a adresu, e-mailovú adresu (na ktorú môže verejný obstarávateľ odosielať oznámenia týkajúce sa dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk), daňové identifikačné číslo a vyhlásenie, že je riadne oprávnený na zakúpenie dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

11. Nákupná cena dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk je 25 000 HUF (dvadsaťpäťtisíc forintov) plus DPH a musí sa zaplatiť prevodom na účet MBFH číslo 100032000-01417179-00000000. V údajoch pre príjemcu prevodu sa musí uviesť text „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár dél elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Výberové konanie na udelenie koncesie na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhl'ovodíkov v južnej oblasti Battonya-Pusztaföldvár, nákupná cena za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk), ako aj meno a adresu uchádzača. Nákupnú cenu za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk nemožno uhradiť v hotovosti a nemožno ju vrátiť čiastočne ani v plnom rozsahu.

12. Ponuky môžu predložiť len osoby, ktoré si preukázateľne zakúpili dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk a zároveň zaplatili účastnícky poplatok a zložili zábezpeku.

13. Ponuky sa musia predložiť výhradne osobne 15. novembra 2013 v čase od 10.00 do 12.00 v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (adresa: Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarčine, ako je to uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

14. Predložením ponuky vznikajú v súvislosti s predloženými ponukami náklady. Od okamžiku predloženia sa ponuka stáva záväznou až do uzavretia verejnej súťaže. Uchádzač nemôže vylúčiť zodpovednosť za ponuku.

15. Minister si vyhradzuje právo prehlásiť verejnú súťaž o koncesiu za neúspešnú. Z dôvodu vyplývajúceho z prehlásenia verejnej súťaže za neúspešnú nemožno voči ministrovi, maďarskému štátu reprezentovanému ministrom, ani ministerstvu národného rozvoja ako pracovisku ministra vzniesť žiadne nároky.

16. Úspešný uchádzač získa prostredníctvom koncesnej spoločnosti povinne zriadenej na tieto účely výlučné právo na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhl'ovodíkov v oblasti určenej v koncesii počas trvania koncesie. Keď sa rozhodnutie o zriadení miesta ťažby stane platným a vykonateľným, koncesné právo na oblasť vyhľadávania bude obmedzené na oblasť miesta ťažby.

17. Každý uchádzač smie predložiť len jednu platnú ponuku.

18. Plánovaný časový limit na vyhodnotenie koncesných ponúk: deväťdesiat dní od termínu na predkladanie ponúk.

19. Verejný obstarávateľ zabezpečí rovnaké podmienky a neuplatní žiadne preferenčné kritériá.

20. Kritériá vyhodnotenia výzvy na predkladanie ponúk:

I. Hodnotiace kritériá týkajúce sa obsahu programu prác na základe koncesie:

- návrh programu s cieľom maximálneho vyhľadávania a ťažby uhl'ovodíkov so snahou vykonávať vyhľadávanie v oblasti koncesie čo najkomplexnejšie a v čo najširšej oblasti; odhadované množstvo uhl'ovodíkov, ktoré možno vyťažiť,
- aktuálnosť plánovaných technických riešení,
- opatrenia plánované na ochranu životného prostredia a predchádzanie a obmedzovanie škôd počas prác na základe koncesie,
- termín prieskumnej činnosti na základe koncesie.

II. Hodnotiace kritériá týkajúce sa schopnosti uchádzača plniť koncesnú zmluvu:

- finančná spôsobilosť uchádzača, dostupnosť prostriedkov potrebných na financovanie prác vykonávaných na základe koncesie a pomer ich zabezpečenia vlastnými prostriedkami,
- celková hodnota prác vykonaných v súvislosti s ťažbou uhľovodíkov počas 3 rokov predchádzajúcich výzve na predkladanie ponúk.

III. Výška ponúknutého koncesného poplatku nad rámec minimálneho koncesného poplatku stanoveného ministrom.

Podrobné kritériá hodnotenia a údaje o právnych predpisoch upravujúcich postup udeľovania oprávnenia na práce na základe koncesie a spôsob ich vykonávania a ukončenia sú uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

#### 21. Koncesná zmluva

Koncesná zmluva sa uzavrie do 60 dní od vyhlásenia výsledku. Minister môže predĺžiť túto lehotu len raz o maximálne 60 dní.

Úspešný uchádzač získa nárok na vykonávanie výlučnej štátom kontrolovanej hospodárskej činnosti (vyhľadávanie, prieskum a ťažba uhľovodíkov vo vymedzenej oblasti) povolenej na základe koncesie počas trvania koncesie v súlade s príslušnými právnymi predpismi a koncesnou zmluvou.

Pri predkladaní ponuky musia uchádzači zohľadniť § 22/A ods. 13 zákona o baníctve, v ktorom sa uvádza, že v prípade uhľovodíkov môže právo na vyhľadávanie alebo povolenie na vyhľadávanie pre prevádzkovateľa banských činností zahŕňať maximálnu plochu 12 000 km<sup>2</sup> územia na vyhľadávanie v prípade tradičnej ťažby a celkovú plochu 12 000 km<sup>2</sup> územia na vyhľadávanie v prípade neštandardnej a špeciálnej ťažby uhľovodíkov. Pri určovaní územia na vyhľadávanie sa musí zohľadniť aj územie na vyhľadávanie prevádzkovateľa banských činností, ktorý má väčšinový vplyv na činnosti – v zmysle Občianskeho zákonníka – prevádzkovateľa banských činností, ktorý chce získať právo na vyhľadávanie alebo povolenie na vyhľadávanie.

Návrh koncesnej zmluvy tvorí prílohu dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

22. Informácie týkajúce sa výberového konania možno žiadať výlučne v maďarčine, písomne a po zakúpení dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk, spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk. MBFH poskytne odpovede všetkým stranám prostredníctvom e-mailovej adresy uvedenej v identifikačnom hárku uchádzača predloženom pri kúpe dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

V Budapešti apríla 2013

Lászlóné NÉMETH  
ministerka

**Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

(2013/C 224/08)

**VEREJNÁ VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK NA UDELENIE KONCESIE  
NA VYHLADÁVANIE, PRIESKUM A ŤAŽBU UHĽOVODÍKOV NA ZÁKLADE KONCESIE V SEVERNEJ  
OBLASTI BATTONYA-PUSZTAFÖLDVÁR**

V mene Maďarska, minister pre národný rozvoj (ďalej len „verejný obstarávateľ“ alebo „minister“) ako minister zodpovedný za baníctvo a dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu týmto vyhlasuje v súlade so zákonom č. CXCVI z roku 2011 o národnom majetku (ďalej len „zákon o národnom majetku“), so zákonom č. XVI z roku 1991 o koncesiách (ďalej len „zákon o koncesiách“) a so zákonom č. XLVIII z roku 1993 o baníctve (ďalej len „banský zákon“) verejnú výzvu na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov na základe koncesnej zmluvy podľa týchto podmienok.

1. Minister zverejní výzvu na predkladanie ponúk, posúdi ponuky a uzavrie koncesnú zmluvu v spolupráci s Maďarským banským a geologickým úradom (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal, ďalej len „MBFH“) v súlade so zákonom o koncesiách a zákonom o baníctve. Ponuky, ktoré spĺňajú špecifikácie výzvy na predkladanie ponúk, vyhodnotí komisia pre vyhodnocovanie ponúk zriadená ministrom.

Minister vydáva rozhodnutie o udelení koncesie na základe odporúčania komisie pre vyhodnocovanie ponúk. Na základe uvedeného rozhodnutia a v súlade s § 5 ods. 1 zákona o koncesiách<sup>(1)</sup> môže minister následne uzavrieť koncesnú zmluvu s úspešným uchádzačom.

Jazykom tejto verejnej súťaže je maďarčina.

2. Uvedenej verejnej súťaže sa môže zúčastniť akákoľvek domáca alebo zahraničná fyzická osoba a akákoľvek transparentná organizácia v zmysle zákona o vnútroštátnom majetku za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výberového konania. Spoločné ponuky sú takisto povolené. V prípade spoločných ponúk pre túto koncesnú činnosť alebo oblasť musia uchádzači určiť spomedzi seba jedného zástupcu, ale prevziať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za plnenie koncesnej zmluvy. Vo verejnej súťaži sa domáci a zahraniční uchádzači posudzujú za rovnakých podmienok.

Na účely vykonávania činnosti, ktorá podlieha koncesii, musí uchádzač, ktorý podpíše koncesnú zmluvu (ďalej len „držiteľ koncesie“), založiť pomocou vlastných prostriedkov do 90 dní od podpísania zmluvy takú spoločnosť s právnu subjektivitou a sídlom v Maďarsku (ďalej len „koncesná spoločnosť“), ktorá vlastní v čase založenia a počas celej svojej existencie v spoločnosti väčšinový počet akcií, väčšinové obchodné podiely a väčšinové hlasovacie právo, a musí sa zaviazat', že v rámci koncesnej spoločnosti bude plniť požiadavky stanovené v koncesnej zmluve ako vlastník. Koncesná spoločnosť bude mať práva a povinnosti podľa koncesnej zmluvy ako prevádzkovateľ banských činností.

3. Trvanie koncesie: 20 rokov od nadobudnutia účinnosti koncesnej zmluvy. Pôvodné trvanie možno predĺžiť raz bez ďalšej výzvy na predkladanie ponúk maximálne o polovicu pôvodného trvania, ak si držiteľ koncesie a koncesná spoločnosť všetky povinnosti plnia v súlade so zmluvou a včas.

4. Údaje o oblasti, na ktorú sa koncesia vzťahuje:

Oblasť, na ktorú sa koncesia vzťahuje: Oblasť sa nachádza v Békešskej župe medzi obcami uvedenými v tejto tabuľke:

Obec	Župa	Obec	Župa
Almáskamarás	Békés	Medgyesbodzás	Békés
Békéssámson	Békés	Medgyesegyháza	Békés

<sup>(1)</sup> K dátumu uverejnenia tejto výzvy na predkladanie ponúk je minister pre národný rozvoj tým členom vlády, ktorý je zodpovedný za dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu a nad baníctvom, v súlade s § 84 písm. d) a g) vládnej vyhlášky č. 212/2010 z 1. júla 2010, ktorou sa riadia povinnosti a právomoci jednotlivých ministrov a štátneho tajomníka úradu premiéra.



Obec	Župa	Obec	Župa
Csabasabadi	Békés	Mezőkovácsháza	Békés
Csanádapáca	Békés	Nagybánhegyes	Békés
Dombiratos	Békés	Nagykamarás	Békés
Gerendás	Békés	Orosháza	Békés
Kardoskút	Békés	Pusztaföldvár	Békés
Kaszaper	Békés	Pusztatölaka	Békés
Kevermes	Békés	Tótkomlós	Békés
Kunágota	Békés	Újkígyós	Békés
Magyarbánhegyes	Békés		

Veľkosť oblasti: 390,9 km<sup>2</sup>.

Nadložie oblasti určenej na koncesiu: povrch a skalné podložie: 5 000 metrov pod úrovňou Baltského mora.

Hraničné súradnice, ktorými sa vymedzuje oblasť vyhradená na ťažobné činnosti na základe koncesie, možno zobrazit' v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme kliknutím na kartu „Koncesszió“ na webových stránkach MBFH (<http://www.mbfh.hu>) a na webových stránkach ministerstva národného rozvoja (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztes-miniszterium>).

5. Minimálny čistý poplatok za koncesiu: 297 000 000 HUF (dvestodeväťdesiatšesť miliónov forintov), ale vo verejnej súťaži možno ponúknuť vyššiu pevnú sumu. Po zverejnení výsledku musí úspešný uchádzač zaplatiť koncesný poplatok v sume, spôsobom a do dňa určenými v koncesnej zmluve.

6. Účasť vo verejnej súťaži o koncesiu je podmienená zaplatením účastníckeho poplatku vo výške 3 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 8 910 000 HUF čistého (osem miliónov deväťstodesaťtisíc forintov) plus DPH. Táto suma sa zaplatí spôsobom určeným vo výzve na predkladanie ponúk.

7. Okrem zaplatenia účastníckeho poplatku musia uchádzači do termínu na predkladanie ponúk zložiť zábezpeku verejnej súťaže vo výške 7 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 20 790 000 HUF (dvadsať miliónov sedemstodeväťdesiatšesťtisíc forintov hrubého) ako záruku, že ponuka je záväzná. Bez zaplatenia tejto zábezpeky je ponuka neplatná. Ak uchádzač stiahne ponuku, alebo ak úspešný uchádzač neuzavrie zmluvu alebo nezaplatí ponúknutý koncesný poplatok v sume, spôsobom a v termíne určenom v zmluve, táto zábezpeka prepadne v prospech verejného obstarávateľa. Zábezpeka sa zaplatí spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

8. Poplatok za bankú činnosť splatný na základe koncesnej zmluvy sa určí ako percentuálny podiel aktuálneho poplatku za bankú činnosť stanoveného v zákone o baníctve v súlade s rozhodnutím ministra plus 6,90 %.

9. Právne, finančné, technické a ďalšie podmienky týkajúce sa verejnej súťaže sa nachádzajú v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

10. Dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk si možno prevziať v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary; tel.: +36 13012900) v pracovných dňoch od 8.00 do 14.00 do jedného dňa pred termínom predkladania na základe primeraného dokladu o zaplatení nákupnej ceny dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk (prednostne výpis z účtu so zobrazením sumy odpísanej z účtu). Prevzatie dokumentácie potvrdí MBFH vydaním osvedčenia s uvedením mena/názvu uchádzača.

Pri zakupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk musí uchádzač na účely kontaktovania a informovania vyplniť aj identifikačný hárok uchádzača o koncesiu (ďalej len „identifikačný hárok“), na ktorom musí uviesť svoje meno/názov a adresu, e-mailovú adresu (na ktorú môže verejný obstarávateľ odosielať oznámenia týkajúce sa dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk), daňové identifikačné číslo a vyhlásenie, že je riadne oprávnený na zakúpenie dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

11. Nákupná cena dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk je 25 000 HUF (dvadsaťpäťtisíc forintov) plus DPH a musí sa zaplatiť prevodom na účet MBFH číslo 100032000-01417179-00000000. V údajoch pre príjemcu prevodu sa musí uviesť text „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Battonya-Pusztaföldvár észak elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Výberové konanie na udelenie koncesie na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhl'ovodíkov v severnej oblasti Battonya-Pusztaföldvár, nákupná cena za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk), ako aj meno a adresa uchádzača. Nákupnú cenu za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk nemožno uhradiť v hotovosti a nemožno ju vrátiť čiastočne ani v plnom rozsahu.

12. Ponuky môžu predložiť len osoby, ktoré si preukázateľne zakúpili dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk a zároveň zaplatili účastnícky poplatok a zložili zábezpeku.

13. Ponuky sa musia predložiť výhradne osobne 15. novembra 2013 v čase od 10.00 do 12.00 v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (adresa: Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarčine, ako je to uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

14. Predložením ponuky vznikajú v súvislosti s predloženými ponukami náklady. Od okamžiku predloženia sa ponuka stáva záväznou až do uzavretia verejnej súťaže. Uchádzač nemôže vylúčiť zodpovednosť za ponuku.

15. Minister si vyhradzuje právo prehlásiť verejnú súťaž o koncesiu za neúspešnú. Z dôvodu vyplývajúceho z prehlásenia verejnej súťaže za neúspešnú nemožno voči ministrovi, maďarskému štátu reprezentovanému ministrom, ani ministerstvu národného rozvoja ako pracovisku ministra vzniesť žiadne nároky.

16. Úspešný uchádzač získa prostredníctvom koncesnej spoločnosti povinne zriadenej na tieto účely výlučné právo na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhl'ovodíkov v oblasti určenej v koncesii počas trvania koncesie. Keď sa rozhodnutie o zriadení miesta ťažby stane platným a vykonateľným, koncesné právo na oblasť vyhľadávania bude obmedzené na oblasť miesta ťažby.

17. Každý uchádzač smie predložiť len jednu platnú ponuku.

18. Plánovaný časový limit na vyhodnotenie koncesných ponúk: deväťdesiat dní od termínu na predkladanie ponúk.

19. Verejný obstarávateľ zabezpečí rovnaké podmienky a neuplatní žiadne preferenčné kritériá.

20. Kritériá vyhodnotenia výzvy na predkladanie ponúk:

I. Hodnotiace kritériá týkajúce sa obsahu programu prác na základe koncesie:

- návrh programu s cieľom maximálneho vyhľadávania a ťažby uhl'ovodíkov, so snahou vykonávať vyhľadávanie v oblasti koncesie čo najkomplexnejšie a v čo najširšej oblasti; odhadované množstvo uhl'ovodíkov, ktoré možno vyťažiť,
- aktuálnosť plánovaných technických riešení,
- opatrenia plánované na ochranu životného prostredia a predchádzanie a obmedzovanie škôd počas prác na základe koncesie,
- termín prieskumnej činnosti na základe koncesie.

II. Hodnotiace kritériá týkajúce sa schopnosti uchádzača plniť koncesnú zmluvu:

- finančná spôsobilosť uchádzača, dostupnosť prostriedkov potrebných na financovanie prác vykonávaných na základe koncesie a pomer ich zabezpečenia vlastnými prostriedkami,
- celková hodnota prác vykonaných v súvislosti s ťažbou uhl'ovodíkov počas 3 rokov predchádzajúcich výzve na predkladanie ponúk.

III. Výška ponúknutého koncesného poplatku nad rámec minimálneho koncesného poplatku stanoveného ministrom.

Podrobné kritériá hodnotenia a údaje o právnych predpisoch upravujúcich postup udeľovania oprávnenia na práce na základe koncesie a spôsob ich vykonávania a ukončenia sú uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

## 21. Koncesná zmluva

Koncesná zmluva sa uzavrie do 60 dní od vyhlásenia výsledku. Minister môže predĺžiť túto lehotu len raz o maximálne 60 dní.

Úspešný uchádzač získa nárok na vykonávanie výlučnej štátom kontrolovanej hospodárskej činnosti (vyhľadávanie, prieskum a ťažba uhľovodíkov vo vymedzenej oblasti) povolenej na základe koncesie počas trvania koncesie v súlade s príslušnými právnymi predpismi a koncesnou zmluvou.

Pri predkladaní ponuky musia uchádzači zohľadniť § 22/A ods. 13 zákona o baníctve, v ktorom sa uvádza, že v prípade uhľovodíkov môže právo na vyhľadávanie alebo povolenie na vyhľadávanie pre prevádzkovateľa banských činností zahŕňať maximálnu plochu 12 000 km<sup>2</sup> územia na vyhľadávanie v prípade tradičnej ťažby a celkovú plochu 12 000 km<sup>2</sup> územia na vyhľadávanie v prípade neštandardnej a špeciálnej ťažby uhľovodíkov. Pri určovaní územia na vyhľadávanie sa musí zohľadniť aj územie na vyhľadávanie prevádzkovateľa banských činností, ktorý má väčšinový vplyv na činnosti – v zmysle Občianskeho zákonníka – prevádzkovateľa banských činností, ktorý chce získať právo na vyhľadávanie alebo povolenie na vyhľadávanie.

Návrh koncesnej zmluvy tvorí prílohu dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

22. Informácie týkajúce sa výberového konania možno žiadať výlučne v maďarčine, písomne a po zakúpení dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk, spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk. MBFH poskytne odpovede všetkým stranám prostredníctvom e-mailovej adresy uvedenej v identifikačnom hárku uchádzača predloženom pri kupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

V Budapešti apríla 2013

Lászlóné NÉMETH  
*ministerka*

---

**Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

(2013/C 224/09)

**VEREJNÁ VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK NA UDELENIE KONCESIE  
NA VYHLADÁVANIE, PRIESKUM A ŤAŽBU UHĽOVODÍKOV NA ZÁKLADE KONCESIE  
V JUHOVÝCHODNEJ OBLASTI SEGEDÍNSKEJ PANVY**

V mene Maďarska, minister pre národný rozvoj (ďalej len „verejný obstarávateľ“ alebo „minister“) ako minister zodpovedný za baníctvo a dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu týmto vyhlasuje v súlade so zákonom č. CXCVI z roku 2011 o národnom majetku (ďalej len „zákon o národnom majetku“), so zákonom č. XVI z roku 1991 o koncesiách (ďalej len „zákon o koncesiách“) a so zákonom č. XLVIII z roku 1993 o baníctve (ďalej len „banský zákon“) verejnú výzvu na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov na základe koncesnej zmluvy podľa týchto podmienok.

1. Minister zverejní výzvu na predkladanie ponúk, posúdi ponuky a uzavrie koncesnú zmluvu v spolupráci s Maďarským banským a geologickým úradom (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal, ďalej len „MBFH“) v súlade so zákonom o koncesiách a zákonom o baníctve. Ponuky, ktoré spĺňajú špecifikácie výzvy na predkladanie ponúk, vyhodnotí komisia pre vyhodnocovanie ponúk zriadená ministrom.

Minister vydáva rozhodnutie o udelení koncesie na základe odporúčania komisie pre vyhodnocovanie ponúk. Na základe uvedeného rozhodnutia a v súlade s § 5 ods. 1 zákona o koncesiách<sup>(1)</sup> môže minister následne uzavrieť koncesnú zmluvu s úspešným uchádzačom.

Jazykom tejto verejnej súťaže je maďarčina.

2. Uvedenej verejnej súťaže sa môže zúčastniť akákoľvek domáca alebo zahraničná fyzická osoba a akákoľvek transparentná organizácia v zmysle zákona o vnútroštátnom majetku za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výberového konania. Spoločné ponuky sú takisto povolené. V prípade spoločných ponúk pre túto koncesnú činnosť alebo oblasť musia uchádzači určiť spomedzi seba jedného zástupcu, ale prevziať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za plnenie koncesnej zmluvy. Vo verejnej súťaži sa domáci a zahraniční uchádzači posudzujú za rovnakých podmienok.

Na účely vykonávania činnosti, ktorá podlieha koncesii, musí uchádzač, ktorý podpíše koncesnú zmluvu (ďalej len „držiteľ koncesie“), založiť pomocou vlastných prostriedkov do 90 dní od podpísania zmluvy takú spoločnosť s právnu subjektivitou a sídlom v Maďarsku (ďalej len „koncesná spoločnosť“), ktorá vlastní v čase založenia a počas celej svojej existencie v spoločnosti väčšinový počet akcií, väčšinové obchodné podiely a väčšinové hlasovacie právo, a musí sa zaviazat', že v rámci koncesnej spoločnosti bude plniť požiadavky stanovené v koncesnej zmluve ako vlastník. Koncesná spoločnosť bude mať práva a povinnosti podľa koncesnej zmluvy ako prevádzkovateľ banských činností.

3. Trvanie koncesie: 20 rokov od nadobudnutia účinnosti koncesnej zmluvy. Pôvodné trvanie možno predĺžiť raz bez ďalšej výzvy na predkladanie ponúk maximálne o polovicu pôvodného trvania, ak si držiteľ koncesie a koncesná spoločnosť všetky povinnosti plnia v súlade so zmluvou a včas.

4. Údaje o oblasti, na ktorú sa koncesia vzťahuje:

Oblasť, na ktorú sa koncesia vzťahuje: Oblasť sa nachádza v Čongrádskej župe medzi obcami uvedenými v tejto tabuľke:

Obec	Župa	Obec	Župa
Algyó	Csongrád	Kübekháza	Csongrád
Deszk	Csongrád	Makó	Csongrád

<sup>(1)</sup> K dátumu uverejnenia tejto výzvy na predkladanie ponúk je minister pre národný rozvoj tým členom vlády, ktorý je zodpovedný za dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu a nad baníctvom, v súlade s § 84 písm. d) a g) vládnej vyhlášky č. 212/2010 z 1. júla 2010, ktorou sa riadia povinnosti a právomoci jednotlivých ministrov a štátneho tajomníka úradu premiéra.

Obec	Župa	Obec	Župa
Domaszék	Csongrád	Maroslele	Csongrád
Ferencszállás	Csongrád	Röszke	Csongrád
Hódmezővásárhely	Csongrád	Szeged	Csongrád
Kiszombor	Csongrád	Tiszasziget	Csongrád
Klárafalva	Csongrád	Újszentiván	Csongrád

Veľkosť oblasti: 278,1 km<sup>2</sup>.

Hraničné súradnice oblasti určenej na koncesiu, ako sú zaznamenané v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme, sa nachádzajú v prílohe 1.

Nadložie oblasti určenej na koncesiu: povrch a skalné podložie: 6 500 metrov pod úrovňou Baltského mora.

Hraničné súradnice, ktorými sa vymedzuje oblasť vyhradená na ťažobné činnosti na základe koncesie, možno zobrazíť v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme kliknutím na kartu „Koncesszió“ na webových stránkach MBFH (<http://www.mbfh.hu>) a na webových stránkach ministerstva národného rozvoja (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Minimálny čistý poplatok za koncesiu: 413 000 000 HUF (štyristotrinásť miliónov forintov), ale vo verejnej súťaži možno ponúknuť vyššiu pevnú sumu. Po zverejnení výsledku musí úspešný uchádzač zaplatiť koncesný poplatok v sume, spôsobom a do dňa určenými v koncesnej zmluve.

6. Účasť vo verejnej súťaži o koncesiu je podmienená zaplatením účastníckeho poplatku vo výške 3 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 12 390 000 HUF čistého (dvanásť miliónov tristošesťdesiatštyri tisíc forintov) plus DPH. Táto suma sa zaplatí spôsobom určeným vo výzve na predkladanie ponúk.

7. Okrem zaplatenia účastníckeho poplatku musia uchádzači do termínu na predkladanie ponúk zložiť zábezpeku verejnej súťaže vo výške 7 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 28 910 000 HUF (dvadsaťosem miliónov deväťstodesaťštyri tisíc forintov) ako záruku, že ponuka je záväzná. Bez zaplatenia tejto zábezpeky je ponuka neplatná. Ak uchádzač stiahne ponuku alebo ak úspešný uchádzač neuzavrie zmluvu alebo nezaplatí ponúknutý koncesný poplatok v sume, spôsobom a v termíne určenom v zmluve, táto zábezpeka prepadne v prospech verejného obstarávateľa. Zábezpeka sa zaplatí spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

8. Poplatok za banskú činnosť splatný na základe koncesnej zmluvy sa určí ako percentuálny podiel aktuálneho poplatku za banskú činnosť stanoveného v zákone o baníctve v súlade s rozhodnutím ministra plus 10,00 %.

9. Právne, finančné, technické a ďalšie podmienky týkajúce sa verejnej súťaže sa nachádzajú v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

10. Dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk si možno prevziať v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary; tel.: +36 13012900) v pracovných dňoch od 8.00 do 14.00 do jedného dňa pred termínom predkladania na základe primeraného dokladu o zaplatení nákupnej ceny dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk (prednostne výpis z účtu so zobrazením sumy odpísanej z účtu). Prevzatie dokumentácie potvrdí MBFH vydaním osvedčenia s uvedením mena/názvu uchádzača.

Pri zakupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk musí uchádzač na účely kontaktovania a informovania vyplniť aj identifikačný hárok uchádzača o koncesiu (ďalej len „identifikačný hárok“), na ktorom musí uviesť svoje meno/názov a adresu, e-mailovú adresu (na ktorú môže verejný obstarávateľ odosielať oznámenia týkajúce sa dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk), daňové identifikačné číslo a vyhlásenie, že je riadne oprávnený na zakúpenie dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

11. Nákupná cena dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk je 25 000 HUF (dvadsaťpäťtisíc forintov) plus DPH a musí sa zaplatiť prevodom na účet MBFH číslo 100032000-01417179-00000000. V údajoch pre príjemcu prevodu sa musí uviesť text „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szegedi-medence délkeletelnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Výberové konanie na udelenie koncesie na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhl'ovodíkov v juhovýchodnej oblasti Segedínskej panvy, nákupná cena za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk), ako aj meno a adresa uchádzača. Nákupnú cenu za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk nemožno uhradiť v hotovosti a nemožno ju vrátiť čiastočne ani v plnom rozsahu.
12. Ponuky môžu predložiť len osoby, ktoré si preukázateľne zakúpili dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk a zároveň zaplatili účastnícky poplatok a zložili zábezpeku.
13. Ponuky sa musia predložiť výhradne osobne 15. novembra 2013 v čase od 10.00 do 12.00 v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (adresa: Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarčine, ako je to uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.
14. Predložením ponuky vznikajú v súvislosti s predloženými ponukami náklady. Od okamžiku predloženia sa ponuka stáva záväznou až do uzavretia verejnej súťaže. Uchádzač nemôže vylúčiť zodpovednosť za ponuku.
15. Minister si vyhradzuje právo prehlásiť verejnú súťaž o koncesiu za neúspešnú. Z dôvodu vyplývajúceho z prehlásenia verejnej súťaže za neúspešnú nemožno voči ministrovi, maďarskému štátu reprezentovanému ministrom, ani ministerstvu národného rozvoja ako pracovisku ministra vzniesť žiadne nároky.
16. Úspešný uchádzač získa prostredníctvom koncesnej spoločnosti povinne zriadenej na tieto účely výlučné právo na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhl'ovodíkov v oblasti určenej v koncesii počas trvania koncesie. Keď sa rozhodnutie o zriadení miesta ťažby stane platným a vykonateľným, koncesné právo na oblasť vyhľadávania bude obmedzené na oblasť miesta ťažby.
17. Každý uchádzač smie predložiť len jednu platnú ponuku.
18. Plánovaný časový limit na vyhodnotenie koncesných ponúk: deväťdesiat dní od termínu na predkladanie ponúk.
19. Verejný obstarávateľ zabezpečí rovnaké podmienky a neuplatní žiadne preferenčné kritériá.
20. Kritériá vyhodnotenia výzvy na predkladanie ponúk:
- I. Hodnotiace kritériá týkajúce sa obsahu programu prác na základe koncesie:
- návrh programu s cieľom maximálneho vyhľadávania a ťažby uhl'ovodíkov, so snahou vykonávať vyhľadávanie v oblasti koncesie čo najkomplexnejšie a v čo najširšej oblasti; odhadované množstvo uhl'ovodíkov, ktoré možno vyťažiť,
  - aktuálnosť plánovaných technických riešení,
  - opatrenia plánované na ochranu životného prostredia a predchádzanie a obmedzovanie škôd počas prác na základe koncesie,
  - termín prieskumnej činnosti na základe koncesie.
- II. Hodnotiace kritériá týkajúce sa schopnosti uchádzača plniť koncesnú zmluvu:
- finančná spôsobilosť uchádzača, dostupnosť prostriedkov potrebných na financovanie prác vykonávaných na základe koncesie a pomer ich zabezpečenia vlastnými prostriedkami,
  - celková hodnota prác vykonaných v súvislosti s ťažbou uhl'ovodíkov počas 3 rokov predchádzajúcich výzve na predkladanie ponúk.

III. Výška ponúknutého koncesného poplatku nad rámec minimálneho koncesného poplatku stanoveného ministrom.

Podrobné kritériá hodnotenia a údaje o právnych predpisoch upravujúcich postup udeľovania oprávnenia na prácu na základe koncesie a spôsob ich vykonávania a ukončenia sú uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

#### 21. Koncesná zmluva

Koncesná zmluva sa uzavrie do 60 dní od vyhlásenia výsledku. Minister môže predĺžiť túto lehotu len raz o maximálne 60 dní.

Úspešný uchádzač získa nárok na vykonávanie výlučnej štátom kontrolovanej hospodárskej činnosti (vyhľadávanie, prieskum a ťažba uhľovodíkov vo vymedzenej oblasti) povolennej na základe koncesie počas trvania koncesie v súlade s príslušnými právnymi predpismi a koncesnou zmluvou.

Pri predkladaní ponuky musia uchádzači zohľadniť § 22/A ods. 13 zákona o baníctve, v ktorom sa uvádza, že v prípade uhľovodíkov môže právo na vyhľadávanie alebo povolenie na vyhľadávanie pre prevádzkovateľa banských činností zahŕňať maximálnu plochu 12 000 km<sup>2</sup> územia na vyhľadávanie v prípade tradičnej ťažby a celkovú plochu 12 000 km<sup>2</sup> územia na vyhľadávanie v prípade neštandardnej a špeciálnej ťažby uhľovodíkov. Pri určovaní územia na vyhľadávanie sa musí zohľadniť aj územie na vyhľadávanie prevádzkovateľa banských činností, ktorý má väčšinový vplyv na činnosti – v zmysle Občianskeho zákonníka – prevádzkovateľa banských činností, ktorý chce získať právo na vyhľadávanie alebo povolenie na vyhľadávanie.

Návrh koncesnej zmluvy tvorí prílohu dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

22. Informácie týkajúce sa výberového konania možno žiadať výlučne v maďarčine, písomne a po zakúpení dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk, spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk. MBFH poskytne odpovede všetkým stranám prostredníctvom e-mailovej adresy uvedenej v identifikačnom hárku uchádzača predloženom pri kupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

V Budapešti apríla 2013

Lászlóné NÉMETH  
ministerka

**Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

(2013/C 224/10)

**VEREJNÁ VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK NA UDELENIE KONCESIE  
NA VYHLADÁVANIE, PRIESKUM A ŤAŽBU UHLĽOVODÍKOV NA ZÁKLADE KONCESIE V ZÁPADNEJ  
OBLASTI SEGEDÍNSKEJ PANVY**

V mene Maďarska, minister pre národný rozvoj (ďalej len „verejný obstarávateľ“ alebo „minister“) ako minister zodpovedný za baníctvo a dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu týmto vyhlasuje v súlade so zákonom č. CXCVI z roku 2011 o národnom majetku (ďalej len „zákon o národnom majetku“), so zákonom č. XVI z roku 1991 o koncesiách (ďalej len „zákon o koncesiách“) a so zákonom č. XLVIII z roku 1993 o baníctve (ďalej len „banský zákon“) verejnú výzvu na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov na základe koncesnej zmluvy podľa týchto podmienok.

1. Minister zverejní výzvu na predkladanie ponúk, posúdi ponuky a uzavrie koncesnú zmluvu v spolupráci s Maďarským banským a geologickým úradom (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal, ďalej len „MBFH“) v súlade so zákonom o koncesiách a zákonom o baníctve. Ponuky, ktoré spĺňajú špecifikácie výzvy na predkladanie ponúk, vyhodnotí komisia pre vyhodnocovanie ponúk zriadená ministrom.

Minister vydáva rozhodnutie o udelení koncesie na základe odporúčania komisie pre vyhodnocovanie ponúk. Na základe uvedeného rozhodnutia a v súlade s § 5 ods. 1 zákona o koncesiách<sup>(1)</sup> môže minister následne uzavrieť koncesnú zmluvu s úspešným uchádzačom.

Jazykom tejto verejnej súťaže je maďarčina.

2. Uvedenej verejnej súťaže sa môže zúčastniť akákoľvek domáca alebo zahraničná fyzická osoba a akákoľvek transparentná organizácia v zmysle zákona o vnútroštátnom majetku za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výberového konania. Spoločné ponuky sú takisto povolené. V prípade spoločných ponúk pre túto koncesnú činnosť alebo oblasť musia uchádzači určiť spomedzi seba jedného zástupcu, ale prevziať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za plnenie koncesnej zmluvy. Vo verejnej súťaži sa domáci a zahraniční uchádzači posudzujú za rovnakých podmienok.

Na účely vykonávania činnosti, ktorá podlieha koncesii, musí uchádzač, ktorý podpíše koncesnú zmluvu (ďalej len „držiteľ koncesie“), založiť pomocou vlastných prostriedkov do 90 dní od podpísania zmluvy takú spoločnosť s právnou subjektivitou a sídlom v Maďarsku (ďalej len „koncesná spoločnosť“), ktorá vlastní v čase založenia a počas celej svojej existencie v spoločnosti väčšinový počet akcií, väčšinové obchodné podiely a väčšinové hlasovacie právo, a musí sa zaviazat', že v rámci koncesnej spoločnosti bude plniť požiadavky stanovené v koncesnej zmluve ako vlastník. Koncesná spoločnosť bude mať práva a povinnosti podľa koncesnej zmluvy ako prevádzkovateľ banských činností.

3. Trvanie koncesie: 20 rokov od nadobudnutia účinnosti koncesnej zmluvy. Pôvodné trvanie možno predĺžiť raz bez ďalšej výzvy na predkladanie ponúk maximálne o polovicu pôvodného trvania, ak si držiteľ koncesie a koncesná spoločnosť všetky povinnosti plnia v súlade so zmluvou a včas.

4. Údaje o oblasti, na ktorú sa koncesia vzťahuje:

Oblasť, na ktorú sa koncesia vzťahuje: sa nachádza v Čongrádskej a Bácsko-malokumánskej župe medzi obcami uvedenými v tejto tabuľke:

Obec	Župa	Obec	Župa
Ásotthalom	Csongrád	Mórahalom	Csongrád
Balástya	Csongrád	Röszke	Csongrád

<sup>(1)</sup> K dátumu uverejnenia tejto výzvy na predkladanie ponúk je minister pre národný rozvoj tým členom vlády, ktorý je zodpovedný za dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu a nad baníctvom, v súlade s § 84 písm. d) a g) vládnej vyhlášky č. 212/2010 z 1. júla 2010, ktorou sa riadia povinnosti a právomoci jednotlivých ministrov a štátneho tajomníka úradu premiéra.



Obec	Župa	Obec	Župa
Bordány	Csongrád	Szatymaz	Csongrád
Csólóspálos	Bács-Kiskun	Szeged	Csongrád
Domaszék	Csongrád	Üllés	Csongrád
Forráskút	Csongrád	Zákányszék	Csongrád
Kömpöc	Bács-Kiskun	Zsombó	Csongrád

Veľkosť oblasti: 348,8 km<sup>2</sup>.

Hraničné súradnice oblasti určenej na koncesiu, ako sú zaznamenané v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme, sa nachádzajú v prílohe 1.

Nadložie oblasti určenej na koncesiu: povrch a skalné podložie: 6 500 metrov pod úrovňou Baltského mora.

Hraničné súradnice, ktorými sa vymedzuje oblasť vyhradená na ťažobné činnosti na základe koncesie, možno zobraziť v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme kliknutím na kartu „Koncesszió“ na webových stránkach MBFH (<http://www.mbfh.hu>) a na webových stránkach ministerstva národného rozvoja (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Minimálny čistý poplatok za koncesiu: 300 000 000 HUF (tristo miliónov forintov), ale vo verejnej súťaži možno ponúknuť vyššiu pevnú sumu. Po zverejnení výsledku musí úspešný uchádzač zaplatiť koncesný poplatok v sume, spôsobom a do dňa určenými v koncesnej zmluve.

6. Účasť vo verejnej súťaži o koncesiu je podmienená zaplatením účastníckeho poplatku vo výške 3 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 9 000 000 HUF čistého (deväť miliónov forintov) plus DPH. Táto suma sa zaplatí spôsobom určeným vo výzve na predkladanie ponúk.

7. Okrem zaplatenia účastníckeho poplatku musia uchádzači do termínu na predkladanie ponúk zložiť zábezpeku verejnej súťaže vo výške 7 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 21 000 000 HUF (dvadsaťjeden miliónov forintov) ako záruku, že ponuka je záväzná. Bez zaplatenia tejto zábezpeky je ponuka neplatná. Ak uchádzač stiahne ponuku, alebo ak úspešný uchádzač neuzavrie zmluvu alebo nezaplatí ponúknutý koncesný poplatok v sume, spôsobom a v termíne určenom v zmluve, táto zábezpeka prepadne v prospech verejného obstarávateľa. Zábezpeka sa zaplatí spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

8. Poplatok za banskú činnosť splatný na základe koncesnej zmluvy sa určí ako percentuálny podiel aktuálneho poplatku za banskú činnosť stanoveného v zákone o baníctve v súlade s rozhodnutím ministra plus 7,00 %.

9. Právne, finančné, technické a ďalšie podmienky týkajúce sa verejnej súťaže sa nachádzajú v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

10. Dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk si možno prevziať v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary; tel.: +36 13012900) v pracovných dňoch od 8.00 do 14.00 do jedného dňa pred termínom predkladania na základe primeraného dokladu o zaplatení nákupnej ceny dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk (prednostne výpis z účtu so zobrazením sumy odpísanej z účtu). Prevzatie dokumentácie potvrdí MBFH vydaním osvedčenia s uvedením mena/názvu uchádzača.

Pri zakupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk musí uchádzač na účely kontaktovania a informovania vyplniť aj identifikačný hárok uchádzača o koncesiu (ďalej len „identifikačný hárok“), na ktorom musí uviesť svoje meno/názov a adresu, e-mailovú adresu (na ktorú môže verejný obstarávateľ odosielať oznámenia týkajúce sa dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk), daňové identifikačné číslo a vyhlásenie, že je riadne oprávnený na zakúpenie dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

11. Nákupná cena dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk je 25 000 HUF (dvadsaťpäťtisíc forintov) plus DPH a musí sa zaplatiť prevodom na účet MBFH číslo 100032000-01417179-00000000. V údajoch pre príjemcu prevodu sa musí uviesť text „Szénhidrogén kutatása, feltárása, kitermelése Szegedi-medence nyugatelvezésű területén tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Výberové konanie na udelenie koncesie na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov v západnej oblasti Segedínskej panvy, nákupná cena za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk), ako aj meno a adresa uchádzača. Nákupnú cenu za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk nemožno uhradiť v hotovosti a nemožno ju vrátiť čiastočne, ani v plnom rozsahu.
12. Ponuky môžu predložiť len osoby, ktoré si preukázateľne zakúpili dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk a zároveň zaplatili účastnícky poplatok a zložili zábezpeku.
13. Ponuky sa musia predložiť výhradne osobne 15. novembra 2013 v čase od 10.00 do 12.00 v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (adresa: Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarčine, ako je to uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.
14. Predložením ponuky vznikajú v súvislosti s predloženými ponukami náklady. Od okamžiku predloženia sa ponuka stáva záväznou až do uzavretia verejnej súťaže. Uchádzač nemôže vylúčiť zodpovednosť za ponuku.
15. Minister si vyhradzuje právo prehlásiť verejnú súťaž o koncesiu za neúspešnú. Z dôvodu vyplývajúceho z prehlásenia verejnej súťaže za neúspešnú nemožno voči ministrovi, maďarskému štátu reprezentovanému ministrom, ani ministerstvu národného rozvoja ako pracovisku ministra vzniesť žiadne nároky.
16. Úspešný uchádzač získa prostredníctvom koncesnej spoločnosti povinne zriadenej na tieto účely výlučné právo na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov v oblasti určenej v koncesii počas trvania koncesie. Keď sa rozhodnutie o zriadení miesta ťažby stane platným a vykonateľným, koncesné právo na oblasť vyhľadávania bude obmedzené na oblasť miesta ťažby.
17. Každý uchádzač smie predložiť len jednu platnú ponuku.
18. Plánovaný časový limit na vyhodnotenie koncesných ponúk: deväťdesiat dní od termínu na predkladanie ponúk.
19. Verejný obstarávateľ zabezpečí rovnaké podmienky a neuplatní žiadne preferenčné kritériá.
20. Kritériá vyhodnotenia výzvy na predkladanie ponúk:
- I. Hodnotiace kritériá týkajúce sa obsahu programu prác na základe koncesie:
- návrh programu s cieľom maximálneho vyhľadávania a ťažby uhľovodíkov so snahou vykonávať vyhľadávanie v oblasti koncesie čo najkomplexnejšie a v čo najširšej oblasti; odhadované množstvo uhľovodíkov, ktoré možno vyťažiť,
  - aktuálnosť plánovaných technických riešení,
  - opatrenia plánované na ochranu životného prostredia a predchádzanie a obmedzovanie škôd počas prác na základe koncesie,
  - termín prieskumnej činnosti na základe koncesie.
- II. Hodnotiace kritériá týkajúce sa schopnosti uchádzača plniť koncesnú zmluvu:
- finančná spôsobilosť uchádzača, dostupnosť prostriedkov potrebných na financovanie prác vykonávaných na základe koncesie a pomer ich zabezpečenia vlastnými prostriedkami,
  - celková hodnota prác vykonaných v súvislosti s ťažbou uhľovodíkov počas 3 rokov predchádzajúcich výzve na predkladanie ponúk.
- III. Výška ponúknutého koncesného poplatku nad rámec minimálneho koncesného poplatku stanoveného ministrom.

Podrobné kritériá hodnotenia a údaje o právnych predpisoch upravujúcich postup udeľovania oprávnenia na práce na základe koncesie a spôsob ich vykonávania a ukončenia sú uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

#### 21. Koncesná zmluva

Koncesná zmluva sa uzavrie do 60 dní od vyhlásenia výsledku. Minister môže predĺžiť túto lehotu len raz o maximálne 60 dní.

Úspešný uchádzač získa nárok na vykonávanie výlučnej štátom kontrolovanej hospodárskej činnosti (vyhľadávanie, prieskum a ťažba uhľovodíkov vo vymedzenej oblasti) povolenej na základe koncesie počas trvania koncesie v súlade s príslušnými právnymi predpismi a koncesnou zmluvou.

Pri predkladaní ponuky musia uchádzači zohľadniť § 22/A ods. 13 zákona o baníctve, v ktorom sa uvádza, že v prípade uhľovodíkov môže právo na vyhľadávanie alebo povolenie na vyhľadávanie pre prevádzkovateľa bankých činností zahŕňať maximálnu plochu 12 000 km<sup>2</sup> územia na vyhľadávanie v prípade tradičnej ťažby a celkovú plochu 12 000 km<sup>2</sup> územia na vyhľadávanie v prípade neštandardnej a špeciálnej ťažby uhľovodíkov. Pri určovaní územia na vyhľadávanie sa musí zohľadniť aj územie na vyhľadávanie prevádzkovateľa bankých činností, ktorý má väčšinový vplyv na činnosti – v zmysle Občianskeho zákonníka – prevádzkovateľa bankých činností, ktorý chce získať právo na vyhľadávanie alebo povolenie na vyhľadávanie.

Návrh koncesnej zmluvy tvorí prílohu dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

22. Informácie týkajúce sa výberového konania možno žiadať výlučne v maďarčine, písomne a po zakúpení dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk, spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk. MBFH poskytne odpovede všetkým stranám prostredníctvom e-mailovej adresy uvedenej v identifikačnom hárku uchádzača predloženom pri kupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

V Budapešti apríla 2013.

Lászlóné NÉMETH  
*ministerka*

---

**Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

(2013/C 224/11)

**VEREJNÁ VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK NA UDELENIE KONCESIE  
NA VYHLADÁVANIE, ŤAŽBU A VYUŽÍVANIE GEOTERMÁLNEJ ENERGIE NA ZÁKLADE KONCESIE  
V OBLASTI JÁSZBERÉNY**

V mene Maďarska, minister pre národný rozvoj (ďalej len „verejný obstarávateľ“ alebo „minister“) ako minister zodpovedný za baníctvo a dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu týmto vyhlasuje v súlade so zákonom č. CXCVI z roku 2011 o národnom majetku (ďalej len „zákon o národnom majetku“), so zákonom č. XVI z roku 1991 o koncesiách (ďalej len „zákon o koncesiách“) a so zákonom č. XLVIII z roku 1993 o baníctve (ďalej len „banský zákon“) verejnú výzvu na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie na základe koncesnej zmluvy podľa týchto podmienok.

1. Minister zverejní výzvu na predkladanie ponúk, posúdi ponuky a uzavrie koncesnú zmluvu v spolupráci s Maďarským banským a geologickým úradom (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal, ďalej len „MBFH“) v súlade so zákonom o koncesiách a zákonom o baníctve. Ponuky, ktoré spĺňajú špecifikácie výzvy na predkladanie ponúk, vyhodnotí komisia pre vyhodnocovanie ponúk zriadená ministrom.

Minister vydáva rozhodnutie o udelení koncesie na základe odporúčania komisie pre vyhodnocovanie ponúk. Na základe uvedeného rozhodnutia a v súlade s § 5 ods. 1 zákona o koncesiách<sup>(1)</sup> môže minister následne uzavrieť koncesnú zmluvu s úspešným uchádzačom.

Jazykom tejto verejnej súťaže je maďarčina.

2. Uvedenej verejnej súťaže sa môže zúčastniť akákoľvek domáca alebo zahraničná fyzická osoba a akákoľvek transparentná organizácia v zmysle zákona o vnútroštátnom majetku za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výberového konania. Spoločné ponuky sú takisto povolené. V prípade spoločných ponúk pre túto koncesnú činnosť alebo oblasť musia uchádzači určiť spomedzi seba jedného zástupcu, ale prevziať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za plnenie koncesnej zmluvy. Vo verejnej súťaži sa domáci a zahraniční uchádzači posudzujú za rovnakých podmienok.

Na účely vykonávania činnosti, ktorá podlieha koncesii, musí uchádzač, ktorý podpíše koncesnú zmluvu (ďalej len „držiteľ koncesie“), založiť pomocou vlastných prostriedkov do 90 dní od podpísania zmluvy takú spoločnosť s právnu subjektivitou a sídlom v Maďarsku (ďalej len „koncesná spoločnosť“), ktorá vlastní v čase založenia a počas celej svojej existencie v spoločnosti väčšinový počet akcií, väčšinové obchodné podiely a väčšinové hlasovacie právo, a musí sa zaviazat', že v rámci koncesnej spoločnosti bude plniť požiadavky stanovené v koncesnej zmluve ako vlastník. Koncesná spoločnosť bude mať práva a povinnosti podľa koncesnej zmluvy ako prevádzkovateľ banských činností.

3. Trvanie koncesie: 35 rokov od nadobudnutia účinnosti koncesnej zmluvy. Pôvodné trvanie možno predĺžiť raz bez ďalšej výzvy na predkladanie ponúk maximálne o polovicu pôvodného trvania, ak si držiteľ koncesie a koncesná spoločnosť všetky povinnosti plnia v súlade so zmluvou a včas.

4. Údaje o oblasti, na ktorú sa koncesia vzťahuje:

Oblasť, na ktorú sa koncesia vzťahuje: sa nachádza v Peštianskej, Jasovsko-veľkokumánsko-solnočkej a Hevešskej župe medzi obcami uvedenými v tejto tabuľke:

Obec	Župa	Obec	Župa
Bénye	Pest	Péteri	Pest
Csévharaszt	Pest	Sülysáp	Pest

<sup>(1)</sup> K dátumu uverejnenia tejto výzvy na predkladanie ponúk je minister pre národný rozvoj tým členom vlády, ktorý je zodpovedný za dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu a nad baníctvom, v súlade s § 84 písm. d) a g) vládnej vyhlášky č. 212/2010 z 1. júla 2010, ktorou sa riadia povinnosti a právomoci jednotlivých ministrov a štátneho tajomníka úradu premiéra.

Obec	Župa	Obec	Župa
Gomba	Pest	Szentmártonkáta	Pest
Jászberény	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápióbicske	Pest
Jászdózsa	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápióság	Pest
Jászfelsőszentgyörgy	Jász-Nagykun-Szolnok	Tápiószecső	Pest
Jászájkóhalma	Jász-Nagykun-Szolnok	Tarnaörs	Heves
Mende	Pest	Tóalmás	Pest
Monor	Pest	Úri	Pest
Nagykáta	Pest	Üllő	Pest
Pánd (*)	Pest	Vasad	Pest

(\*) V obci Pánd oblasť určená na koncesiu zahŕňa len niekoľko m<sup>2</sup>.

Veľkosť oblasti: 395,6 km<sup>2</sup>.

Nadložie oblasti určenej na koncesiu: v hĺbke – 2 500 m meranej od povrchu a podložie: v hĺbke – 6 000 m meranej od povrchu.

Hraničné súradnice, ktorými sa vymedzuje oblasť vyhradená na ťažobné činnosti na základe koncesie, možno zobraziť v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme kliknutím na kartu „Koncesszió“ na webových stránkach MBFH (<http://www.mbfh.hu>) a na webových stránkach ministerstva národného rozvoja (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium>).

5. Minimálny čistý poplatok za koncesiu: 38 500 000 HUF (tridsaťosem miliónov päťstotisíc forintov), ale vo verejnej súťaži možno ponúknuť vyššiu pevnú sumu. Po zverejnení výsledku musí úspešný uchádzač zaplatiť koncesný poplatok v sume, spôsobom a do dňa určenými v koncesnej zmluve.

6. Účasť vo verejnej súťaži o koncesiu je podmienená zaplatením účastníckeho poplatku vo výške 3 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 1 155 000 HUF čistého (jeden milión stopäťdesiatpäťtisíc forintov) plus DPH. Táto suma sa zaplatí spôsobom určeným vo výzve na predkladanie ponúk.

7. Okrem zaplatenia účastníckeho poplatku musia uchádzači do termínu na predkladanie ponúk zložiť zábezpeku verejnej súťaže vo výške 7 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 2 695 000 HUF (dva milióny šesťstodevätdesiatpäťtisíc forintov) ako záruku, že ponuka je záväzná. Bez zaplatenia tejto zábezpeky je ponuka neplatná. Ak uchádzač stiahne ponuku, alebo ak úspešný uchádzač neuzavrie zmluvu alebo nezaplatí ponúknutý koncesný poplatok v sume, spôsobom a v termíne určenom v zmluve, táto zábezpeka prepadne v prospech verejného obstarávateľa. Zábezpeka sa zaplatí spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

8. Poplatok za bankú činnosť splatný na základe koncesnej zmluvy sa určí ako percentuálny podiel aktuálneho poplatku za bankú činnosť stanoveného v zákone o baníctve v súlade s rozhodnutím ministra plus 3 %.

9. Právne, finančné, technické a ďalšie podmienky týkajúce sa verejnej súťaže sa nachádzajú v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

10. Dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk si možno prevziať v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary; tel.: +36 13012900) v pracovných dňoch od 8.00 do 14.00 do jedného dňa pred termínom predkladania na základe primeraného dokladu o zaplatení nákupnej ceny dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk (prednostne výpis z účtu so zobrazením sumy odpísanej z účtu). Prevzatie dokumentácie potvrdí MBFH vydaním osvedčenia s uvedením mena/názvu uchádzača.

Pri zakupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk musí uchádzač na účely kontaktovania a informovania vyplniť aj identifikačný hárok uchádzača o koncesiu (ďalej len „identifikačný hárok“), na ktorom musí uviesť svoje meno/názov a adresu, e-mailovú adresu (na ktorú môže verejný obstarávateľ odosielať oznámenia týkajúce sa dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk), daňové identifikačné číslo a vyhlásenie, že je riadne oprávnený na zakúpenie dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

11. Nákupná cena dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk je 25 000 HUF (dvadsaťpäťtisíc forintov) plus DPH a musí sa zaplatiť prevodom na účet MBFH číslo 100032000-01417179-00000000. V údajoch pre príjemcu prevodu sa musí uviesť text „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Jászberény elnevezésű területen tárggyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Výzva na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie na základe koncesie v oblasti Jászberény, nákupná cena za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk), ako aj meno a adresa uchádzača. Nákupnú cenu za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk nemožno uhradiť v hotovosti a nemožno ju vrátiť čiastočne ani v plnom rozsahu.

12. Ponuky môžu predložiť len osoby, ktoré si preukázateľne zakúpili dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk a zároveň zaplatili účastnícky poplatok a zložili zábezpeku.

13. Ponuky sa musia predložiť výhradne osobne 15. novembra 2013 v čase od 10.00 do 12.00 v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (adresa: Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarčine, ako je to uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

14. Predložením ponuky vznikajú v súvislosti s predloženými ponukami náklady. Od okamžiku predloženia sa ponuka stáva záväznou až do uzavretia verejnej súťaže. Uchádzač nemôže vylúčiť zodpovednosť za ponuku.

15. Minister si vyhradzuje právo prehlásiť verejnú súťaž o koncesiu za neúspešnú. Z dôvodu vyplývajúceho z prehlásenia verejnej súťaže za neúspešnú nemožno voči ministrovi, maďarskému štátu reprezentovanému ministrom, ani ministerstvu národného rozvoja ako pracovisku ministra vzniesť žiadne nároky.

16. Úspešný uchádzač získa prostredníctvom koncesnej spoločnosti povinne zriadenej na tieto účely výlučné právo na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie v oblasti určenej v koncesii počas trvania koncesie. Keď rozhodnutie o zriadení geotermálnej ochrannej zóny nadobudne platnosť a vynútiteľnosť, koncesné právo na oblasť vyhľadávania bude obmedzené na túto oblasť geotermálnej ochrannej zóny.

17. Každý uchádzač smie predložiť len jednu platnú ponuku.

18. Plánovaný časový limit na vyhodnotenie koncesných ponúk: deväťdesiat dní od termínu na predkladanie ponúk.

19. Verejný obstarávateľ zabezpečí rovnaké podmienky a neuplatní žiadne preferenčné kritériá.

20. Kritériá vyhodnotenia výzvy na predkladanie ponúk:

I. Hodnotiace kritériá týkajúce sa obsahu programu prác na základe koncesie:

- návrh programu s cieľom maximálneho vyhľadávania, ťažby a využívania geotermálnej energie so snahou vykonávať vyhľadávanie v oblasti koncesie čo najkomplexnejšie a v čo najširšej oblasti; odhadované množstvo geotermálnej energie, ktoré možno vyťažiť (v PJ),
- aktuálnosť plánovaných technických riešení,
- opatrenia plánované na ochranu životného prostredia a predchádzanie a obmedzovanie škôd počas prác na základe koncesie,
- termín prieskumnej činnosti na základe koncesie.

II. Hodnotiace kritériá týkajúce sa schopnosti uchádzača plniť koncesnú zmluvu:

- finančná spôsobilosť uchádzača, dostupnosť prostriedkov potrebných na financovanie prác vykonávaných na základe koncesie a pomer ich zabezpečenia vlastnými prostriedkami,
- celková hodnota prác vykonaných v súvislosti s vyhľadávaním, ťažbou a využívaním geotermálnej energie.

III. Výška ponúknutého koncesného poplatku nad rámec minimálneho koncesného poplatku stanoveného ministrom.

Podrobné kritériá hodnotenia a údaje o právnych predpisoch upravujúcich postup udeľovania oprávnenia na prácu na základe koncesie a spôsob ich vykonávania a ukončenia sú uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

#### 21. Koncesná zmluva

Koncesná zmluva sa uzavrie do 60 dní od vyhlásenia výsledku. Minister môže predĺžiť túto lehotu len raz o maximálne 60 dní.

Úspešný uchádzač získa nárok na vykonávanie výlučnej štátom kontrolovanej hospodárskej činnosti (vyhľadávanie, ťažba a využívanie geotermálnej energie vo vymedzenej oblasti) povolenej na základe koncesie počas trvania koncesie v súlade s príslušnými právnymi predpismi a koncesnou zmluvou.

Návrh koncesnej zmluvy tvorí prílohu dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

22. Informácie týkajúce sa výberového konania možno žiadať výlučne v maďarčine, písomne a po zakúpení dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk, spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk. MBFH poskytne odpovede všetkým stranám prostredníctvom e-mailovej adresy uvedenej v identifikačnom hárku uchádzača predloženom pri kupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

V Budapešti mája 2013

Lászlóné NÉMETH  
*ministerka*

---

**Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

(2013/C 224/12)

**VEREJNÁ VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK NA UDELENIE KONCESIE  
NA VYHLADÁVANIE, ŤAŽBU A VYUŽÍVANIE GEOTERMÁLNEJ ENERGIE NA ZÁKLADE KONCESIE  
V OBLASTI FERENC SZÁLLÁS**

V mene Maďarska, minister pre národný rozvoj (ďalej len „verejný obstarávateľ“ alebo „minister“) ako minister zodpovedný za baníctvo a dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu týmto vyhlasuje v súlade so zákonom č. CXCVI z roku 2011 o národnom majetku (ďalej len „zákon o národnom majetku“), so zákonom č. XVI z roku 1991 o koncesiách (ďalej len „zákon o koncesiách“) a so zákonom č. XLVIII z roku 1993 o baníctve (ďalej len „banský zákon“) verejnú výzvu na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie na základe koncesnej zmluvy podľa týchto podmienok.

1. Minister zverejní výzvu na predkladanie ponúk, posúdi ponuky a uzavrie koncesnú zmluvu v spolupráci s Maďarským banským a geologickým úradom (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal, ďalej len „MBFH“) v súlade so zákonom o koncesiách a zákonom o baníctve. Ponuky, ktoré spĺňajú špecifikácie výzvy na predkladanie ponúk, vyhodnotí komisia pre vyhodnocovanie ponúk zriadená ministrom.

Minister vydáva rozhodnutie o udelení koncesie na základe odporúčania komisie pre vyhodnocovanie ponúk. Na základe uvedeného rozhodnutia a v súlade s § 5 ods. 1 zákona o koncesiách<sup>(1)</sup> môže minister následne uzavrieť koncesnú zmluvu s úspešným uchádzačom.

Jazykom tejto verejnej súťaže je maďarčina.

2. Uvedenej verejnej súťaže sa môže zúčastniť akákoľvek domáca alebo zahraničná fyzická osoba a akákoľvek transparentná organizácia v zmysle zákona o vnútroštátnom majetku za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výberového konania. Spoločné ponuky sú takisto povolené. V prípade spoločných ponúk pre túto koncesnú činnosť alebo oblasť musia uchádzači určiť spomedzi seba jedného zástupcu, ale prevziať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za plnenie koncesnej zmluvy. Vo verejnej súťaži sa domáci a zahraniční uchádzači posudzujú za rovnakých podmienok.

Na účely vykonávania činnosti, ktorá podlieha koncesii, musí uchádzač, ktorý podpíše koncesnú zmluvu (ďalej len „držiteľ koncesie“), založiť pomocou vlastných prostriedkov do 90 dní od podpísania zmluvy takú spoločnosť s právnou subjektivitou a sídlom v Maďarsku (ďalej len „koncesná spoločnosť“), ktorá vlastní v čase založenia a počas celej svojej existencie v spoločnosti väčšinový počet akcií, väčšinové obchodné podiely a väčšinové hlasovacie právo, a musí sa zaviazat', že v rámci koncesnej spoločnosti bude plniť požiadavky stanovené v koncesnej zmluve ako vlastník. Koncesná spoločnosť bude mať práva a povinnosti podľa koncesnej zmluvy ako prevádzkovateľ banských činností.

3. Trvanie koncesie: 35 rokov od nadobudnutia účinnosti koncesnej zmluvy. Pôvodné trvanie možno predĺžiť raz bez ďalšej výzvy na predkladanie ponúk maximálne o polovicu pôvodného trvania, ak si držiteľ koncesie a koncesná spoločnosť všetky povinnosti plnia v súlade so zmluvou a včas.

4. Údaje o oblasti, na ktorú sa koncesia vzťahuje

Oblasť, na ktorú sa koncesia vzťahuje: Oblasť sa nachádza v Čongrádskej župe medzi obcami uvedenými v tejto tabuľke:

Obec	Župa	Obec	Župa	Obec	Župa
Deszk	Csongrád	Kláralfalva	Csongrád	Makó	Csongrád

<sup>(1)</sup> K dátumu uverejnenia tejto výzvy na predkladanie ponúk je minister pre národný rozvoj tým členom vlády, ktorý je zodpovedný za dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu a nad baníctvom, v súlade s § 84 písm. d) a g) vládnej vyhlášky č. 212/2010 z 1. júla 2010, ktorou sa riadia povinnosti a právomoci jednotlivých ministrov a štátneho tajomníka úradu premiéra.



Obec	Župa	Obec	Župa	Obec	Župa
Ferencszállás	Csongrád	Kübekháza	Csongrád	Szeged	Csongrád
Kiszombor	Csongrád				

Veľkosť oblasti: 100,09 km<sup>2</sup>.

Nadložie oblasti určenej na koncesiu: v hĺbke – 2 500 m meranej od povrchu a podložie: v hĺbke – 6 000 m meranej od povrchu.

Hraničné súradnice, ktorými sa vymedzuje oblasť vyhradená na ťažobné činnosti na základe koncesie, možno zobraziť v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme kliknutím na kartu „Koncesszió“ na webových stránkach MBFH (<http://www.mbfh.hu>) a na webových stránkach ministerstva národného rozvoja (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Minimálny čistý poplatok za koncesiu: 49 000 000 HUF (štyridsaťdeväť miliónov forintov), ale vo verejnej súťaži možno ponúknuť vyššiu pevnú sumu. Po zverejnení výsledku musí úspešný uchádzač zaplatiť koncesný poplatok v sume, spôsobom a do dňa určenými v koncesnej zmluve.

6. Účasť vo verejnej súťaži o koncesiu je podmienená zaplatením účastníckeho poplatku vo výške 3 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 1 470 000 HUF čistého (jeden milión štyristosedemdesiat tisíc forintov) plus DPH. Táto suma sa zaplatí spôsobom určeným vo výzve na predkladanie ponúk.

7. Okrem zaplatenia účastníckeho poplatku musia uchádzači do termínu na predkladanie ponúk zložiť zábezpeku verejnej súťaže vo výške 7 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 3 430 000 HUF (tri milióny štyristotridsať tisíc forintov) ako záruku, že ponuka je záväzná. Bez zaplatenia tejto zábezpeky je ponuka neplatná. Ak uchádzač stiahne ponuku, alebo ak úspešný uchádzač neuzavrie zmluvu alebo nezaplatí ponúknutý koncesný poplatok v sume, spôsobom a v termíne určenom v zmluve, táto zábezpeka prepadne v prospech verejného obstarávateľa. Zábezpeka sa zaplatí spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

8. Poplatok za banskú činnosť splatný na základe koncesnej zmluvy sa určí ako percentuálny podiel aktuálneho poplatku za banskú činnosť stanoveného v zákone o baníctve v súlade s rozhodnutím ministra plus 5,30 %.

9. Právne, finančné, technické a ďalšie podmienky týkajúce sa verejnej súťaže sa nachádzajú v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

10. Dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk si možno prevziať v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary; tel.: +36 13012900) v pracovných dňoch od 8.00 do 14.00 do jedného dňa pred termínom predkladania na základe primeraného dokladu o zaplatení nákupnej ceny dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk (prednostne výpis z účtu so zobrazením sumy odpísanej z účtu). Prevzatie dokumentácie potvrdí MBFH vydaním osvedčenia s uvedením mena/názvu uchádzača.

Pri zakupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk musí uchádzač na účely kontaktovania a informovania vyplniť aj identifikačný hárok uchádzača o koncesiu (ďalej len „identifikačný hárok“), na ktorom musí uviesť svoje meno/názov a adresu, e-mailovú adresu (na ktorú môže verejný obstarávateľ odosielať oznámenia týkajúce sa dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk), daňové identifikačné číslo a vyhlásenie, že je riadne oprávnený na zakúpenie dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

11. Nákupná cena dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk je 25 000 HUF (dvadsaťpäť tisíc forintov) plus DPH a musí sa zaplatiť prevodom na účet MBFH číslo 100032000-01417179-00000000. V údajoch pre príjemcu prevodu sa musí uviesť text „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Ferencszállás elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Výzva na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie na základe koncesie v oblasti Ferencszállás, nákupná cena za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk), ako aj meno a adresa uchádzača. Nákupnú cenu za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk nemožno uhradiť v hotovosti a nemožno ju vrátiť čiastočne ani v plnom rozsahu.

12. Ponuky môžu predložiť len osoby, ktoré si preukázateľne zakúpili dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk a zároveň zaplatili účastnícky poplatok a zložili zábezpeku.

13. Ponuky sa musia predložiť výhradne osobne 15. novembra 2013 v čase od 10.00 do 12.00 v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (adresa: Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarčine, ako je to uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

14. Predložením ponuky vznikajú v súvislosti s predloženými ponukami náklady. Od okamžiku predloženia sa ponuka stáva záväznou až do uzavretia verejnej súťaže. Uchádzač nemôže vylúčiť zodpovednosť za ponuku.

15. Minister si vyhradzuje právo prehlásiť verejnú súťaž o koncesiu za neúspešnú. Z dôvodu vyplývajúceho z prehlásenia verejnej súťaže za neúspešnú nemožno voči ministrovi, maďarskému štátu reprezentovanému ministrom, ani ministerstvu národného rozvoja ako pracovisku ministra vzniesť žiadne nároky.

16. Úspešný uchádzač získa prostredníctvom koncesnej spoločnosti povinne zriadenej na tieto účely výlučné právo na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie v oblasti určenej v koncesii počas trvania koncesie. Keď rozhodnutie o zriadení geotermálnej ochrannej zóny nadobudne platnosť a vynútiteľnosť, koncesné právo na oblasť vyhľadávania bude obmedzené na túto oblasť geotermálnej ochrannej zóny.

17. Každý uchádzač smie predložiť len jednu platnú ponuku.

18. Plánovaný časový limit na vyhodnotenie koncesných ponúk: deväťdesiat dní od termínu na predkladanie ponúk.

19. Verejný obstarávateľ zabezpečí rovnaké podmienky a neuplatní žiadne preferenčné kritériá.

20. Kritériá vyhodnotenia výzvy na predkladanie ponúk:

I. Hodnotiace kritériá týkajúce sa obsahu programu prác na základe koncesie:

- návrh programu s cieľom maximálneho vyhľadávania, ťažby a využívania geotermálnej energie so snahou vykonávať vyhľadávanie v oblasti koncesie čo najkomplexnejšie a v čo najširšej oblasti; odhadované množstvo geotermálnej energie, ktoré možno vyťažiť (v PJ),
- aktuálnosť plánovaných technických riešení,
- opatrenia plánované na ochranu životného prostredia a predchádzanie a obmedzovanie škôd počas prác na základe koncesie,
- termín prieskumnej činnosti na základe koncesie.

II. Hodnotiace kritériá týkajúce sa schopnosti uchádzača plniť koncesnú zmluvu:

- finančná spôsobilosť uchádzača, dostupnosť prostriedkov potrebných na financovanie prác vykonávaných na základe koncesie a pomer ich zabezpečenia vlastnými prostriedkami,
- celková hodnota prác vykonaných v súvislosti s vyhľadávaním, ťažbou a využívaním geotermálnej energie.

III. Výška ponúknutého koncesného poplatku nad rámec minimálneho koncesného poplatku stanoveného ministrom.

Podrobné kritériá hodnotenia a údaje o právnych predpisoch upravujúcich postup udeľovania oprávnenia na práce na základe koncesie a spôsob ich vykonávania a ukončenia sú uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

21. Koncesná zmluva

Koncesná zmluva sa uzavrie do 60 dní od vyhlásenia výsledku. Minister môže predĺžiť túto lehotu len raz o maximálne 60 dní.

Úspešný uchádzač získa nárok na vykonávanie výlučnej štátom kontrolovanej hospodárskej činnosti (vyhľadávanie, ťažba a využívanie geotermálnej energie vo vymedzenej oblasti) povolenej na základe koncesie počas trvania koncesie v súlade s príslušnými právnymi predpismi a koncesnou zmluvou.

Návrh koncesnej zmluvy tvorí prílohu dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

22. Informácie týkajúce sa výberového konania možno žiadať výlučne v maďarčine, písomne a po zakúpení dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk, spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk. MBFH poskytne odpovede všetkým stranám prostredníctvom e-mailovej adresy uvedenej v identifikačnom hárku uchádzača predloženom pri kupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

V Budapešti mája 2013

Lászlóné NÉMETH  
*ministerka*

---

**Oznámenie ministra pre národný rozvoj Maďarska podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov**

(2013/C 224/13)

**VEREJNÁ VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK NA UDELENIE KONCESIE  
NA VYHLADÁVANIE, ŤAŽBU A VYUŽÍVANIE GEOTERMÁLNEJ ENERGIE NA ZÁKLADE KONCESIE  
V OBLASTI KECSKEMÉT**

V mene Maďarska, minister pre národný rozvoj (ďalej len „verejný obstarávateľ“ alebo „minister“) ako minister zodpovedný za baníctvo a dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu týmto vyhlasuje v súlade so zákonom č. CXCVI z roku 2011 o národnom majetku (ďalej len „zákon o národnom majetku“), so zákonom č. XVI z roku 1991 o koncesiách (ďalej len „zákon o koncesiách“) a so zákonom č. XLVIII z roku 1993 o baníctve (ďalej len „banský zákon“) verejnú výzvu na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie na základe koncesnej zmluvy podľa týchto podmienok.

1. Minister zverejní výzvu na predkladanie ponúk, posúdi ponuky a uzavrie koncesnú zmluvu v spolupráci s Maďarským banským a geologickým úradom (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal, ďalej len „MBFH“) v súlade so zákonom o koncesiách a zákonom o baníctve. Ponuky, ktoré spĺňajú špecifikácie výzvy na predkladanie ponúk, vyhodnotí komisia pre vyhodnocovanie ponúk zriadená ministrom.

Minister vydáva rozhodnutie o udelení koncesie na základe odporúčania komisie pre vyhodnocovanie ponúk. Na základe uvedeného rozhodnutia a v súlade s § 5 ods. 1 zákona o koncesiách<sup>(1)</sup> môže minister následne uzavrieť koncesnú zmluvu s úspešným uchádzačom.

Jazykom tejto verejnej súťaže je maďarčina.

2. Uvedenej verejnej súťaže sa môže zúčastniť akákoľvek domáca alebo zahraničná fyzická osoba a akákoľvek transparentná organizácia v zmysle zákona o vnútroštátnom majetku za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výberového konania. Spoločné ponuky sú takisto povolené. V prípade spoločných ponúk pre túto koncesnú činnosť alebo oblasť musia uchádzači určiť spomedzi seba jedného zástupcu, ale prevziať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za plnenie koncesnej zmluvy. Vo verejnej súťaži sa domáci a zahraniční uchádzači posudzujú za rovnakých podmienok.

Na účely vykonávania činnosti, ktorá podlieha koncesii, musí uchádzač, ktorý podpíše koncesnú zmluvu (ďalej len „držiteľ koncesie“), založiť pomocou vlastných prostriedkov do 90 dní od podpísania zmluvy takú spoločnosť s právnu subjektivitou a sídlom v Maďarsku (ďalej len „koncesná spoločnosť“), ktorá vlastní v čase založenia a počas celej svojej existencie v spoločnosti väčšinový počet akcií, väčšinové obchodné podiely a väčšinové hlasovacie právo, a musí sa zaviazat', že v rámci koncesnej spoločnosti bude plniť požiadavky stanovené v koncesnej zmluve ako vlastník. Koncesná spoločnosť bude mať práva a povinnosti podľa koncesnej zmluvy ako prevádzkovateľ banských činností.

3. Trvanie koncesie: 35 rokov od nadobudnutia účinnosti koncesnej zmluvy. Pôvodné trvanie možno predĺžiť raz bez ďalšej výzvy na predkladanie ponúk maximálne o polovicu pôvodného trvania, ak si držiteľ koncesie a koncesná spoločnosť všetky povinnosti plnia v súlade so zmluvou a včas.

4. Údaje o oblasti, na ktorú sa koncesia vzťahuje:

Oblasť, na ktorú sa koncesia vzťahuje: Oblasť sa nachádza v Báčsko-malokumánskej župe medzi obcami uvedenými v tejto tabuľke:

Obec	Župa	Obec	Župa	Obec	Župa
Ágasegyháza	Bács – Kiskun	Kecskemét	Bács – Kiskun	Nyárlőrinc	Bács – Kiskun
Ballószög	Bács – Kiskun	Kerekegyháza	Bács – Kiskun	Orgovány	Bács – Kiskun

<sup>(1)</sup> K dátumu uverejnenia tejto výzvy na predkladanie ponúk je minister pre národný rozvoj tým členom vlády, ktorý je zodpovedný za dohľad nad majetkom vo vlastníctve štátu a nad baníctvom, v súlade s § 84 písm. d) a g) vládnej vyhlášky č. 212/2010 z 1. júla 2010, ktorou sa riadia povinnosti a právomoci jednotlivých ministrov a štátneho tajomníka úradu premiéra.

Obec	Župa	Obec	Župa	Obec	Župa
Fülöpháza	Bács – Kiskun	Lajosmizse	Bács – Kiskun	Szentkirály	Bács – Kiskun
Helvécia	Bács – Kiskun	Nagykőrös	Bács – Kiskun	Városföld	Bács – Kiskun

Veľkosť oblasti: 525,3 km<sup>2</sup>.

Nadložie oblasti určenej na koncesiu: v hĺbke – 2 500 m meranej od povrchu a podložie: v hĺbke – 6 000 m meranej od povrchu.

Hraničné súradnice, ktorými sa vymedzuje oblasť vyhradená na ťažobné činnosti na základe koncesie, možno zobraziť v jednotnom vnútroštátnom projekčnom systéme kliknutím na kartu „Koncesszió“ na webových stránkach MBFH (<http://www.mbfh.hu>) a na webových stránkach ministerstva národného rozvoja (<http://www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztesi-miniszterium>).

5. Minimálny čistý poplatok za koncesiu: 50 000 000 HUF (päťdesiat miliónov forintov), ale vo verejnej súťaži možno ponúknuť vyššiu pevnú sumu. Po zverejnení výsledku musí úspešný uchádzač zaplatiť koncesný poplatok v sume, spôsobom a do dňa určenými v koncesnej zmluve.

6. Účasť vo verejnej súťaži o koncesiu je podmienená zaplatením účastníckeho poplatku vo výške 3 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 1 500 000 HUF čistého (jeden milión päťstotisíc forintov) plus DPH. Táto suma sa zaplatí spôsobom určeným vo výzve na predkladanie ponúk.

7. Okrem zaplatenia účastníckeho poplatku musia uchádzači do termínu na predkladanie ponúk zložiť zábezpeku verejnej súťaže vo výške 7 % minimálneho koncesného poplatku stanoveného v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk, t. j. 3 500 000 HUF (tri milióny päťstotisíc forintov hrubého) ako záruku, že ponuka je záväzná. Bez zaplatenia tejto zábezpeky je ponuka neplatná. Ak uchádzač stiahne ponuku, alebo ak úspešný uchádzač neuzavrie zmluvu alebo nezaplatí ponúknutý koncesný poplatok v sume, spôsobom a v termíne určenom v zmluve, táto zábezpeka prepadne v prospech verejného obstarávateľa. Zábezpeka sa zaplatí spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

8. Poplatok za banskú činnosť splatný na základe koncesnej zmluvy sa určí ako percentuálny podiel aktuálneho poplatku za banskú činnosť stanoveného v zákone o baníctve v súlade s rozhodnutím ministra plus 5,50 %.

9. Právne, finančné, technické a ďalšie podmienky týkajúce sa verejnej súťaže sa nachádzajú v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

10. Dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk si možno prevziať v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary; tel.: +36 13012900) v pracovných dňoch od 8.00 do 14.00 do jedného dňa pred termínom predkladania na základe primeraného dokladu o zaplatení nákupnej ceny dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk (prednostne výpis z účtu so zobrazením sumy odpísanej z účtu). Prevzatie dokumentácie potvrdí MBFH vydaním osvedčenia s uvedením mena/názvu uchádzača.

Pri zakupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk musí uchádzač na účely kontaktovania a informovania vyplniť aj identifikačný hárok uchádzača o koncesiu (ďalej len „identifikačný hárok“), na ktorom musí uviesť svoje meno/názov a adresu, e-mailovú adresu (na ktorú môže verejný obstarávateľ odosielať oznámenia týkajúce sa dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk), daňové identifikačné číslo a vyhlásenie, že je riadne oprávnený na zakúpenie dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

11. Nákupná cena dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk je 25 000 HUF (dvadsaťpäťtisíc forintov) plus DPH a musí sa zaplatiť prevodom na účet MBFH číslo 100032000-01417179-00000000. V údajoch pre príjemcu prevodu sa musí uviesť text „Geotermikus energia kutatása, kinyerése, hasznosítása Kecskemét elnevezésű területen tárgyú Koncessziós pályázati eljárás, Koncessziós pályázati kiírás vételára“ (Výzva na predkladanie ponúk na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie na základe koncesie v oblasti Kecskemét, nákupná cena za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk), ako aj meno a adresa uchádzača. Nákupnú cenu za dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk nemožno uhradiť v hotovosti a nemožno ju vrátiť čiastočne, ani v plnom rozsahu.

12. Ponuky môžu predložiť len osoby, ktoré si preukázateľne zakúpili dokumentáciu výzvy na predkladanie ponúk a zároveň zaplatili účastnícky poplatok a zložili zábezpeku.

13. Ponuky sa musia predložiť výhradne osobne 15. novembra 2013 v čase od 10.00 do 12.00 v kancelárii služieb zákazníkom MBFH (adresa: Columbus utca 17 – 23, 1145 Budapešť, Hungary) v maďarčine, ako je to uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

14. Predložením ponuky vznikajú v súvislosti s predloženými ponukami náklady. Od okamžiku predloženia sa ponuka stáva záväznou až do uzavretia verejnej súťaže. Uchádzač nemôže vylúčiť zodpovednosť za ponuku.

15. Minister si vyhradzuje právo prehlásiť verejnú súťaž o koncesiu za neúspešnú. Z dôvodu vyplývajúceho z prehlásenia verejnej súťaže za neúspešnú nemožno voči ministrovi, maďarskému štátu reprezentovanému ministrom, ani ministerstvu národného rozvoja ako pracovisku ministra vzniesť žiadne nároky.

16. Úspešný uchádzač získa prostredníctvom koncesnej spoločnosti povinne zriadenej na tieto účely výlučné právo na vyhľadávanie, ťažbu a využívanie geotermálnej energie v oblasti určenej v koncesii počas trvania koncesie. Keď rozhodnutie o zriadení geotermálnej ochrannej zóny nadobudne platnosť a vynútiteľnosť, koncesné právo na oblasť vyhľadávania bude obmedzené na túto oblasť geotermálnej ochrannej zóny.

17. Každý uchádzač smie predložiť len jednu platnú ponuku.

18. Plánovaný časový limit na vyhodnotenie koncesných ponúk: deväťdesiat dní od termínu na predkladanie ponúk.

19. Verejný obstarávateľ zabezpečí rovnaké podmienky a neuplatní žiadne preferenčné kritériá.

20. Kritériá vyhodnotenia výzvy na predkladanie ponúk:

I. Hodnotiace kritériá týkajúce sa obsahu programu prác na základe koncesie:

- návrh programu s cieľom maximálneho vyhľadávania, ťažby a využívania geotermálnej energie so snahou vykonávať vyhľadávanie v oblasti koncesie čo najkomplexnejšie a v čo najširšej oblasti; odhadované množstvo geotermálnej energie, ktoré možno vyťažiť (v PJ),
- aktuálnosť plánovaných technických riešení,
- opatrenia plánované na ochranu životného prostredia a predchádzanie a obmedzovanie škôd počas prác na základe koncesie,
- termín prieskumnej činnosti na základe koncesie.

II. Hodnotiace kritériá týkajúce sa schopnosti uchádzača plniť koncesnú zmluvu:

- finančná spôsobilosť uchádzača, dostupnosť prostriedkov potrebných na financovanie prác vykonávaných na základe koncesie a pomer ich zabezpečenia vlastnými prostriedkami,
- celková hodnota prác vykonaných v súvislosti s vyhľadávaním, ťažbou a využívaním geotermálnej energie.

III. Výška ponúknutého koncesného poplatku nad rámec minimálneho koncesného poplatku stanoveného ministrom.

Podrobné kritériá hodnotenia a údaje o právnych predpisoch upravujúcich postup udeľovania oprávnenia na práce na základe koncesie a spôsob ich vykonávania a ukončenia sú uvedené v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk.

21. Koncesná zmluva

Koncesná zmluva sa uzavrie do 60 dní od vyhlásenia výsledku. Minister môže predĺžiť túto lehotu len raz o maximálne 60 dní.

Úspešný uchádzač získa nárok na vykonávanie výlučnej štátom kontrolovanej hospodárskej činnosti (vyhľadávanie, ťažba a využívanie geotermálnej energie vo vymedzenej oblasti) povolenej na základe koncesie počas trvania koncesie v súlade s príslušnými právnymi predpismi a koncesnou zmluvou.

Návrh koncesnej zmluvy tvorí prílohu dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

22. Informácie týkajúce sa výberového konania možno žiadať výlučne v maďarčine, písomne a po zakúpení dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk, spôsobom určeným v dokumentácii výzvy na predkladanie ponúk. MBFH poskytne odpovede všetkým stranám prostredníctvom e-mailovej adresy uvedenej v identifikačnom hárku uchádzača predloženom pri kupovaní dokumentácie výzvy na predkladanie ponúk.

V Budapešti mája 2013

Lászlóné NÉMETH  
*ministerka*

---











EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikáтуру a návrhy právnych aktov.

Viac informácií o Európskej únii získate na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK